叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 猫科动物哲学(feline Philosophy) 000001

2. 猫科动物哲学(feline Philosophy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猫科动物哲学(Feline Philosophy)
第1/2页

['fiːlaɪn] [fə'lɒsəfi]
FELINE **PHILOSOPHY**
猫科动物 哲学

猫的哲学

[baɪ] ['tɒməs] [kæt]
BY **THOMAS** **CAT**
经过 托马斯 猫

作者：托马斯·卡特

['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]
RENDERED **INTO** **ENGLISH**
渲染 进入 英语

翻译成英文

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔːltə] [leɪ'ɔːn] [hes]
WALTER **LÉON** **HESS**
沃尔特 莱昂 赫斯

沃尔特·莱昂·赫斯

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
RICHARD **G** **.** **BADGER**
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔːrhæm] [pres]
THE **GORHAM** **PRESS**
这 戈勒姆 按

戈勒姆出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɔːltə] [leɪ'ɔːn] [hes]
Copyright **,** **1919** **,** **by** **Walter** **Léon** **Hess**
版权 , - , 经过 沃尔特 莱昂 赫斯

版权所有，1919年，沃尔特·莱昂·赫斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Made **in** **the** **United** **States** **of** **America**
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ðə; ði]['gɔ:rhæm] [pres] , ['bɒstən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .

The	Gorham	Press	,	Boston	,	U	.	S	.	A	.
这	戈勒姆	按	,	波士顿	,	U	.	S	.	一个	.

美国波士顿戈勒姆出版社

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ai][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz]

I	have	nine	lives
我	有	九	生活

我有九条命

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [waɪvz] —

And	a	number	of	wives	—
和	一个	数字	的	妻子们	—

还有许多妻子——

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ai][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][bæn]

But	at	last	I	must	put	a	ban
但	在	最后的	我	必须	放	一个	禁止

但最终我必须颁布禁令

[ɒn] ['fi:laɪn] [weɪz]

On	feline	ways
在	猫科动物	方式

在猫科动物的道路上

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [leɪz]

And	midnight	lays
和	午夜	躺下

午夜时分

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ai][lɪv; laɪv] [wɪð] [mæn] !

For	now	I	live	with	man	!
为了	现在	我	居住	和	男人	!

目前我和男人住在一起!

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['fi:laɪn] [fə'lɒsəfi]

FELINE	PHILOSOPHY
猫科动物	哲学

猫的哲学

[baɪ] ['tɒməs] [kæt]

BY	THOMAS	CAT
经过	托马斯	猫

作者：托马斯·卡特

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['fiːlaɪn] [fə'lɒsəfi]
FELINE PHILOSOPHY
猫科动物 哲学

猫的哲学

[baɪ] ['tɒməs] [kæt]
BY THOMAS CAT
经过 托马斯 猫

作者：托马斯·卡特

[fɜːst] ['kætəwɔːl]
FIRST CATERWAUL
第一的 猫叫

第一声号角

[ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
The family have gone to the country ,
这 家庭 有 已消失 到 这 国家 ,

一家人去了乡下。

['hɔː.tən] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] .
Horton , his wife and four children .
霍顿 , 他的 妻子 和 四 孩子们 .

霍顿，他的妻子和四个孩子。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][meɪdz] , [ðə; ði][dɒgz] ,
They took the butler and maids , the dogs ,
他们 采取 这 管家 和 女佣 , 这 狗 ,

他们带走了管家、女佣和狗。

[ðə; ði] [kə'neri] [ænd; ənd] ['pærət] .
The canaries and parrot .
这 金丝雀 和 鹦鹉 .

金丝雀和鹦鹉。

['ʃʌtəz]
Shutters
百叶窗

百叶窗

[ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz]
They put on the house and the keys
他们 放 在 这 房子 和 这 钥匙

他们把房子和钥匙都戴上了。

[ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒks] .
Are turned in the locks .
是 转向 在 这 锁 .

锁已打开。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]
The silver
这 银

银

[wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
Was put in the vault and everything
曾是 放 在 这 金库 和 一切

被放进了保险库，一切都安顿好了。

['væljuəb(ə)l] ['keəfəli] [stəʊd] . . . .

Valuable	carefully	stowed	. . . .
有价值的	小心	已存放	. . . .

贵重物品小心存放.....

['lɪt(ə)l] [dʒæk]

Little	Jack
小的	杰克

小杰克

[lʊkt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Looked	well	for	me	.
看起来	出色地	为了	我	.

我觉得挺好看的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]

But	when	he	found	me
但	什么时候	他	成立	我

但当他找到我时

[wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd] ; [ə; eɪ][kæt][hæz; həz][nəʊ]

Was	told	to	put	me	outside	;	a	cat	has	no
曾是	讲述	到	放	我	外部	;	一个	猫	有	不

有人让我把我放到外面去；猫没有

[pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)]

Place	in	a	house	that	is	closed	for
地方	在	一个	房子	那	是	关闭	为了

位于一栋因故关闭的房子里

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

The	summer	.
这	夏天	.

夏天。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli] ['trʌbld]

When	they	were	sorely	troubled
什么时候	他们	是	非常	麻烦

当他们极度忧虑时

[wɪð] [ræts][ænd; ənd][maɪs] [ðeɪ] [kəuks] [ˌem 'iː][tuː; tə]

With	rats	and	mice	they	coaxed	me	to
和	老鼠	和	小鼠	他们	哄骗	我	到

他们用老鼠引诱我

[kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

Come	to	live	in	the	cellar	.
来	到	居住	在	这	地窖	.

来地下室住吧。

[ðeɪ] [fed]

They	fed
他们	美联储

他们喂

[ˌem 'iː] ['rɪtʃli] [ɒn] [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst]

Me	richly	on	cream	and	the	choicest
我	丰富	在	奶油	和	这	精选

我满满地涂着奶油和精选的

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['bɪts][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lævɪʃ] ['teɪb(ə)l] .

Bits	from	their	lavish	table	.
比特	从	他们的	奢华的	桌子	.

他们丰盛餐桌上的一些小点心。

[ðeɪ] [geɪv]

They	gave
他们	给予

他们给了

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [rʌg] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

Me	a	rug	to	sleep	,	and	taught	the	children
我	一个	小地毯	到	睡觉	,	和	教授	这	孩子们

我拿了块毯子睡觉，还教孩子们

[tuː; tə][pet][ˌem 'iː] .

To	pet	me	.
到	宠物	我	.

摸摸我。

[ɔːl] [tʊk] [tɜːnz] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

All	took	turns	to	feed	me	and
全部	采取	转弯	到	喂养	我	和

大家轮流喂我吃饭

[ðeɪ] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [fɪʃ] .

They	saved	the	bones	of	each	fish	.
他们	已保存	这	骨头	的	每个	鱼	.

他们把每条鱼的骨头都保存了下来。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

[maɪs][ænd; ənd][ræts] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ðɪ] [rʌg]

Mice	and	rats	disappeared	;	the	rug
小鼠	和	老鼠	消失	;	这	小地毯

老鼠消失了；地毯

[ɪz] ['fɪlθi] , [ɪn] ['tætəz] .

Is	filthy	,	in	tatters	.
是	污秽	,	在	破烂不堪	.

又脏又破。

[əʊld] ['hɔː.tən] ['kɜːsɪz]

Old	Horton	curses
老的	霍顿	诅咒

老霍顿的诅咒

[ænd; ənd] [kɪks] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪks] [ˌem 'iː] [daʊn] [steəz] [wen] [hiː; hi]

And	kicks	me	and	kicks	me	down	stairs	when	he
和	踢	我	和	踢	我	向下	楼梯	什么时候	他

他踢我，把我踢下楼梯

[miːts] [ˌem 'iː] ; [wɔːn] [ðə; ðɪ]['beɪbi][tuː; tə] [hiːd] [maɪ]

Meets	me	;	warns	the	baby	to	heed	my
满足	我	;	警告	这	婴儿	到	注意	我的

遇见我；警告婴儿要听我的话

[klɔːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊldə] ['tʃɪldrən] [ðæt]

Claws	and	the	older	children	that
爪子	和	这	老	孩子们	那

爪子和年纪较大的孩子们

[kæts] [briːd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪˈziːzɪz] .

Cats	breed	all	sorts	of	diseases	.
猫	品种	全部	排序	的	疾病	.

猫会传播各种各样的疾病。

['iːdɪθ]

Edith
伊迪丝

伊迪丝

[hæz; həz] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] “ ['kænɒt] [ə'baɪd]

Has	young	men	to	call	and	“	cannot	abide
有	年轻的	男人	到	称呼	和	“	不能	遵守

有年轻人可以呼唤，而且"不能容忍"

[ðə; ði] [kæt] [ðæt] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['æʃɪz] .

The	cat	that	is	covered	with	ashes	.
这	猫	那	是	涵盖	和	灰烬	.

浑身沾满灰烬的猫。

” ['əʊnli] [dʒæk] [riˈmembə] — [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː]

”	Only	Jack	remembers	—	which	reminds	me
”	仅有的	杰克	记得	—	哪个	提醒	我

只有杰克还记得——这让我想起.....

[haʊ] [wel] [ai] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] .

How	well	I	was	treated	.
如何	出色地	我	曾是	治疗	.

我受到了很好的对待。

[ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [wen]

I	was	young	when
我	曾是	年轻的	什么时候

我年轻的时候

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [grəʊn] [waɪz] [ɪn]

They	found	me	and	now	have	grown	wise	in
他们	成立	我	和	现在	有	生长	明智的	在

他们找到了我，现在他们变得睿智了。

[ðeə(r)] ['kaunslz] .

Their	councils	.
他们的	议会	.

他们的委员会。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [nəʊ]

I	have	no	food	and	no
我	有	不	食物	和	不

我没有食物，也没有

['lɒdʒɪŋ] .

Lodging	.
住宿	.

住宿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['sekənd] ['kætəwɔːl]

SECOND	CATERWAUL
第二	猫叫

第二声号角

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪv] ['iːt(ə)n]

It's	more	than	a	week	since	I've	eaten
它是	更多的	比	一个	星期	自从	我已经	吃

我已经一个多星期没吃饭了。

[ænd; ənd][maɪ][bed][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .

And	my	bed	is	made	in	the	gutter	.
和	我的	床	是	制成	在	这	排水沟	.

我的床铺是在阴沟里铺的。

[wel] - [fed]

Well	-	fed
出色地	-	美联储

吃饱喝足

[ænd; ənd] ['begəz] [gəʊ][baɪ][ænd; ənd][ðeə(r)] [buːts] [ɑː(r); ə(r)]

And	beggars	go	by	and	their	boots	are
和	乞丐	去	经过	和	他们的	靴子	是

乞丐走过，他们的靴子.....

[ɔːl] [ə'laɪk] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [spaɪ][ˌem 'iː] .

All	alike	ready	as	soon	as	they	spy	me	.
全部	同样	准备好	作为	很快	作为	他们	间谍	我	.

他们一看到我就立刻准备行动。

[dʒæk] ['hɔː.tən] [went] [baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

Jack	Horton	went	by	with	his	father	and
杰克	霍顿	去	经过	和	他的	父亲	和

杰克·霍顿和他父亲一起路过

[stuːpt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

Stooped	to	whisper	his	secret	.
弯腰	到	耳语	他的	秘密	.

他弯下腰，低声说出了他的秘密。

[əʊld] ['hɔː.tən]

Old	Horton
老的	霍顿

老霍顿

[dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðæt] [id] [mɪs]

Jerked	his	arm	and	urged	that	he'd	miss
猛地一抖	他的	手臂	和	敦促	那	他会	错过

他猛地甩了甩胳膊，催促道，他肯定会错过。

[ðə; ði] [treɪn] .

The	train	.
这	火车	.

火车。

[səʊ]['iːv(ə)n] ['reɪlrəʊd] [taɪm]

So	even	railroad	time
所以	甚至	铁路	时间

所以即使是铁路时间

[siːm] [rɪ'lentləs] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

Seems	relentless	as	the	procession
似乎	狠	作为	这	游行

游行队伍似乎永无止境

['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

Passes	over	and	about	me	.
通过	超过	和	关于	我	.

掠过我身边。

[bɪ'twiːn] ['baɪɪŋ]

Between	**buying**
之间	购买

购买

[ə; eɪ] [njuː] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɑːti]

A	**new**	**suit**	**for**	**his**	**party**
一个	新的	套装	为了	他的	派对

为他的党准备的新西装

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn]

And	**his**	**affection**
和	他的	感情

以及他的爱

['iːv(ə)n] [jʌŋ] [dʒæk] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] .

Even	**young**	**Jack**	**had**	**no**	**choice**	**.**
甚至	年轻的	杰克	有	不	选择	.

即使是年幼的杰克也别无选择。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hʌnt]

Now	**I**	**have**	**to**	**hunt**
现在	我	有	到	打猎

现在我得去狩猎了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

And	**I've**	**eaten**	**a**	**sparrow**	**for**	**breakfast**	**.**
和	我已经	吃	一个	麻雀	为了	早餐	.

我早餐吃了一只麻雀。

[aɪ] [et; eɪt] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ]

I	**ate**	**with**	**infinite**	**relish**
我	吃	和	无限	尽情享用

我吃得津津有味。

[ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [et; eɪt] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] ;

Though	**I**	**never**	**ate**	**one**	**before**	**;**
尽管	我	绝不	吃	一	前	;

虽然我以前从未吃过；

[aɪ] [wɒz; wəz] [stɑːvd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] [kraɪm]

I	**was**	**starved**	**and**	**the**	**murder**	**and**	**crime**
我	曾是	饥饿	和	这	谋杀	和	犯罪

我当时饥肠辘辘，还目睹了谋杀和犯罪。

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [maɪ] ['terəb(ə)l] [nə'sesəti] .

Were	**lost**	**in**	**my**	**terrible**	**necessity**	**.**
是	丢失的	在	我的	糟糕的	必要性	.

我迷失在了极度的需要之中。

[maɪ] [dɪ'prævəti] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] . . . .

My	**depravity**	**is**	**beginning**	**to**	**wear**	**.**	**.**	**.**	**.**
我的	堕落	是	开始	到	穿	.	.	.	.

我的堕落开始让我感到厌倦……

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['wɒndə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] . . . .

I	**shall**	**wander**	**down**	**to**	**the**	**river**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	将	漫步	向下	到	这	河	.	.	.	.

我将漫步到河边……

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [dʒæks] ['fɑːðə(r)] [seɪ] :

I	**have**	**heard**	**Jack's**	**father**	**say**	**:**
我	有	听到	杰克的	父亲	说	:

我曾听杰克的父亲说过：

[wen] [ə; eɪ][mæn] [fɔ:ls] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt]
When a man falls so low as that
什么时候 一个 男人 瀑布 所以 低的 作为 那

当一个人堕落到那种地步时

[hi:; hi][hæd; həd]['betə(r)] [draʊn] [hɪm'self] [ðæn; ðən] —
He had better drown himself than —
他 有 更好的 溺水 他自己 比 —

他宁愿溺水身亡也不愿——

[aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][rest] ; [ai] ['kænɒt] [θɪŋk]
I've forgotten the rest ; I cannot think
我已经 被遗忘的 这 休息 ; 我 不能 思考

剩下的我都忘了；我无法思考。

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
In my present state of mind .
在 我的 展示 状态 的 头脑 .

就我目前的心境而言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[θɜ:d] ['kætəwɔ:l]
THIRD CATERWAUL
第三 猫叫

第三声呐喊

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:f] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]
Arrived at the wharf there was not
到达的 在 这 码头 那里 曾是 不是

到达码头时，那里并没有.....

[ə'nʌðə(r)] [səʊl][ɪn] [saɪt] . . . [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end]
Another soul in sight . . . except at the very end
其他 灵魂 在 视线 . . . 除了 在 这 非常 结尾

视线中出现了另一个人.....除了最后时刻。

[weə(r)] [sæt][ə; eɪ][məʊst] ['wəʊbɪgɒn] ['lʊkɪŋ] [træmp]
Where sat a most woebegone looking Tramp
在哪里 卫星 一个 最多 悲惨的 寻找 流浪汉

那里坐着一个看起来十分凄惨的流浪汉

['sməʊkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)]
Smoking what was once a cigar
吸烟 什么 曾是 一次 一个 雪茄

抽着曾经是雪茄的东西

[ɒv; əv][praɪs] .
Of price .
的 价格 .

价格。

[hɑ:f] [sməʊkt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [θrʌst]
Half smoked it had been thrust
一半 熏制 它 有 到过 推力

半截烟已经插进去了

[ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] - ['entrəns]
In the gutter at the theater - entrance
在 这 排水沟 在 这 剧院 - 入口

剧院入口处的排水沟

[baɪ][ə; eɪ] ['keələs] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['mɜːtʃənt] .

By	a	careless	and	prosperous	merchant	.
经过	一个	粗心	和	繁荣	商人	.

出自一位粗心大意的富裕商人之手。

[ðə; ði][træmp][wɒz; wəz]['veri][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

The	Tramp	was	very	near	to	the	edge	looking	out
这	流浪汉	曾是	非常	靠近	到	这	边缘	寻找	出去

流浪汉站在离悬崖边很近的地方，向外张望。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz]['blæŋkli][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

Over	the	water	as	blankly	as	a	blind	man	.
超过	这	水	作为	茫然地	作为	一个	瞎的	男人	.

水面上，他茫然地望着前方，像个盲人。

[ə; eɪ][mæn] !

A	man	!
一个	男人	!

一个男人!

[lʊk] [æt; ət][hɪm] . . . [ænd; ənd][ai][ə; eɪ][mɪə(r)][kæt] !

Look	at	him	.	.	.	and	I	a	mere	cat	!
看	在	他	.	.	.	和	我	一个	仅仅	猫	!

看看他.....而我，不过是一只猫!

[nəʊ] [daʊt] [əʊld]['hɔː.tən][wɒz; wəz] [raɪt] . . . .

No	doubt	Old	Horton	was	right	.	.	.	.
不	怀疑	老的	霍顿	曾是	正确的	.	.	.	.

毫无疑问，老霍顿是对的.....

[wʌn] [liːp]

One	leap
一	飞跃

一跃

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɔːl] ['gluːmi] [θɔːts] ,

Into	the	darkness	and	all	gloomy	thoughts	,
进入	这	黑暗	和	全部	阴沉	想法	,

坠入黑暗和所有阴郁的思绪中，

[ɔːl] ['trʌb(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑː(r)]

All	trouble	,	like	the	half	-	finished	cigar
全部	麻烦	,	喜欢	这	一半	-	完成的	雪茄

所有的麻烦，就像那根抽了一半的雪茄

[wʊd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd]

Would	give	place	to	beautiful	dreams	and
会	给	地方	到	美丽的	梦境	和

会给美好的梦想留下空间

['nevə(r)] - ['endɪŋ] . . . .

Never	-	ending	.	.	.	.
绝不	-	结束	.	.	.	.

永无止境.....

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [mʌtʃ]

At	least	it	cannot	be	much
在	至少	它	不能	是	很多

至少不会太多。

[wɜːs] . . . .

Worse	.	.	.	.
更糟	.	.	.	.

更糟.....

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][faʊl]['gʌtə(r)]
Far better than the foul gutter
远的 更好的 比 这 犯规 排水沟

比肮脏的排水沟好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['kreɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
And the murderous cravings for the unattainable .
和 这 杀人犯 渴望 为了 这 高不可攀 .

以及对遥不可及之物的嗜血欲望。

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [maɪ] [bɒndz] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɪn] .
I shall burst my bonds and jump in .
我 将 爆裂 我的 债券 和 跳 在 .

我要挣脱束缚，纵身跃入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔːθ] ['kætəwɔːl]
FOURTH CATERWAUL
第四 猫叫

第四号角

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] [wen] [ai] [strʌk]
It gave a terrible fright when I struck
它 给予 一个 糟糕的 惊吓 什么时候 我 击

我击打它时，它吓得魂飞魄散。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
The water .
这 水 .

水。

['iːv(ə)n][ɪn] [fɪlθ] [ænd; ənd] [mʌd] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
Even in filth and mud I found it more
甚至 在 污秽 和 泥 我 成立 它 更多的

即使在污秽和泥泞中，我也发现了更多

['pleʒə(r)] [tuː; tə] [swɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [draʊn] .
Pleasure to swim than to drown .
乐趣 到 游泳 比 到 溺水 .

游泳比溺水更快乐。

[haʊ] ['kʌmftəb(ə)l]
How comfortable
如何 舒服的

多么舒适

[ðə; ði]['gʌtə(r)] [naʊ] [siːmd] [bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [wɒz; wəz]
The gutter now seemed but my strength was
这 排水沟 现在 似乎 但 我的 力量 曾是

现在看来，沟渠似乎.....但我的力量是

['ʌtəli] ['juːsləs] . . . .
Utterly useless . . . .
完全地 无用 . . . .

完全没用.....

[maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn]
My **thoughts** **had** **been**
我的 想法 有 到过

我当时的想法是

[les] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɜːki] [slaɪm] [ðæt]
Less **overwhelming** **than** **the** **murky** **slime** **that**
较少的 压倒 比 这 浑浊的 粘液 那

不如那团浑浊的粘液那么令人难以忍受。

[wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] . . . [ænd; ənd][tuː; tə][sɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi] [swˈɒləʊd]
Would **kill** **me** **.** **.** **.** **and** **to** **sink** **,** **to** **be** **swallowed**
会 杀 我 . . . 和 到 下沉 , 到 是 吞咽

会要了我的命……沉沦，被吞噬

[baɪ] [ˈfɪʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [swiːt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈpælət] .
By **fishes** **that** **had** **been** **sweet** **food** **for** **my** **palate** **.**
经过 鱼 那 有 到过 甜的 食物 为了 我的 味蕾 .

曾经对我来说是美味佳肴的鱼类。

[ə; eɪ] [bəʊt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn]
A **boat** **came** **out** **of** **the** **darkness** **and** **a** **brown**
一个 船 来了 出去 的 这 黑暗 和 一个 棕色的

一艘船从黑暗中驶出，旁边是一片棕色的水域。

[ɑːm] [ˈfəʊldɪd][ˌem ˈiː][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
Arm **folded** **me** **up** **from** **the** **last** **gasp** **in** **the** **river** **.**
手臂 折叠 我 向上 从 这 最后的 喘气 在 这 河 .

我用一只胳膊抱住了自己，从河里最后一次喘息中挣脱出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
It **was** **going** **out** **to** **a** **yacht** **and** **the** **mate** **was** **the**
它 曾是 去 出去 到 一个 游艇 和 这 伴侣 曾是 这

他们当时正要出海去一艘游艇，而大副就是……

[mæn] [huː] [ˈreskjuːd] : “ [wɒt] [lʌk] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ræts][ænd; ənd][maɪs]
Man **who** **rescued** **:** **“** **What** **luck** **with** **our** **rats** **and** **mice**
男人 WHO 获救 : “ 什么 运气 和 我们的 老鼠 和 小鼠

救鼠男子：“我们家老鼠和耗子真是太幸运了！”

[tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [bɪˈdræg(ə)ld] [ˈfiːlaɪn] . . . .
To **find** **this** **bedraggled** **feline** **.** **.** **.** **.**
到 寻找 这 邋遢的 猫科动物 . . . .

找到这只脏兮兮的猫……

[ˈmægi] [kæn; kən] [gɪv]
Maggie **can** **give**
玛吉 能 给

玛吉可以给予

[ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][woʊnt] [kɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It **some** **milk** **and** **the** **Master** **won't** **curse** **for** **the**
它 一些 牛奶 和 这 掌握 惯于 诅咒 为了 这

加点牛奶，主人就不会咒骂了。

[ˈvɜːmɪn] . . . .
Vermin **.** **.** **.** **.**
害虫 . . . .

害虫……

” [pəˈhæps] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [æz; əz][æn; ən][ˈæntɪdəʊt] !
” **Perhaps** **I** **was** **born** **as** **an** **antidote** **!**
” 也许 我 曾是 出生 作为 一个 解毒剂 !

“或许我生来就是解药！”

[pə'hæps] [ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
Perhaps I have no choice what to do !
也许 我 有 不 选择 什么 到 做 !

或许我别无选择!

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [duː; də]
But whatever may be I shall at least do
但 任何 可能 是 我 将 在 至少 做

但无论如何，我至少会去做。

[wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][best] [ðæt] [ai][kæn; kən] —
What is expected , the best that I can —
什么 是 预期的 , 这 最好的 那 我 能 —

尽我所能，做到最好——

[haʊ] [els] [kæn; kən][ai][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ?
How else can I expect anything ?
如何 别的 能 我 预计 任何事物 ?

我还能指望什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɪfθ] ['kætəwɔːl]
FIFTH CATERWAUL
第五 猫叫

第五号角

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] ?
Did you ever see a palace in a desert ?
做过 你 曾经 看 一个 宫殿 在 一个 沙漠 ?

你见过沙漠里的宫殿吗?

[rælf] ['daɪmɑːn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] [ænd; ənd] [aɪ'riːnz]
Ralph Dimon was a good catch and Irene's
拉尔夫 迪蒙 曾是 一个 好的 抓住 和 艾琳的

拉尔夫·戴蒙是个不错的对象，艾琳也是。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .
Father was very rich .
父亲 曾是 非常 富有的 .

父亲非常富有。

[ləʊ] [nekt] [dres] ,
Low necked dress ,
低的 颈部 裙子 ,

低领连衣裙

[dres] [kləʊðz] , [leɪs] , ['dʒuːəlri] , ['kɜːtənz] [ɒv; əv]
Dress clothes , lace , jewelry , curtains of
裙子 衣服 , 蕾丝 , 珠宝 , 窗帘 的

连衣裙、蕾丝、珠宝、窗帘

[faɪn] [brə'keɪd] , [mə'hɒgəni] [ænd; ənd]
Fine brocade , mahogany panellings and
美好的 锦缎 , 桃花心木 镶板 和

精美的锦缎、红木镶板和

['nɪk(ə)l] - [m'aʊntɪŋz] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [brʌfs]
Nickel - mountings dimmed the lights of Brough's
镍 - 安装 调暗 这 灯 的 布罗夫

镍制配件使布劳夫的灯光黯淡下来

[jɒt] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['plentɪf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][drɒps]

Yacht	and	were	more	plentiful	than	the	drops
游艇	和	是	更多的	丰富	比	这	滴

游艇比水滴更丰富。

[ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪəli] ['draʊnd] [ˌem 'i:] .

Of	water	that	had	nearly	drowned	me	.
的	水	那	有	几乎	溺水	我	.

那片几乎将我淹没的水。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ai] [sɔ:] [ðə; ði]

As	I	was	lifted	over	the	side	I	saw	the
作为	我	曾是	抬起	超过	这	边	我	锯	这

当我被抬到船舷外时，我看到了

[tu:] ['lʌvəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)]

Two	lovers	lounging	in	the	bow	where	there
二	恋人	休闲	在	这	弓	在哪里	那里

两个恋人懒洋洋地躺在船头。

[wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] ; [waɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

Were	no	lights	;	while	inside	the	electric
是	不	灯	;	尽管	里面	这	电的

没有灯光；而电灯里面

[læmps] [bɜ:nd] [nɪ'glektɪd] .

Lamps	burned	neglected	.
灯具	烧伤	被忽视的	.

灯火熄灭，无人照管。

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] [ə; eɪ] [geɪl]

The	wind	blew	a	gale
这	风	吹	一个	大风

狂风大作

[ænd; ənd][ai] ['ʃivə] ; [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz]

And	I	shivered	;	but	comfortable	surroundings
和	我	瑟瑟发抖	;	但	舒服的	周围环境

我打了个寒颤；但周围环境很舒适。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['daɪəməndz] [wʊd] [wɔ:m] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ə; eɪ]

And	even	diamonds	would	warm	anybody	but	a
和	甚至	钻石	会	温暖的	任何人	但	一个

即使是钻石，除了.....之外，也会温暖任何人。

[hɑ:f] ['draʊnd] [kæt] . . . .

Half	drowned	cat	.	.	.	.
一半	溺水	猫	.	.	.	.

半溺水的猫.....

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [pɪŋk] ['rɪbənz]

I	wonder	if	pink	ribbons
我	想知道	如果	粉色的	丝带

我想知道粉红丝带是否.....

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['kɒlə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

And	a	silver	-	mounted	collar	would	have	made
和	一个	银	-	安装	衣领	会	有	制成

而一条镶银的项圈会.....

[ˌem 'i:]['wɔ:mə(r)][ɔ:(r)] [les] ['hʌŋgri] . . .

Me	warmer	or	less	hungry	.	.	.
我	更温暖	或者	较少的	饥饿的	.	.	.

我感觉更暖和了，或者不那么饿了.....

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][məʊst]

and	I	was	most
和	我	曾是	最多

我当时最

['ɪntrəstɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'riːnz] ['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [peɪd]

Interested	because	Irene's	father	never	paid
感兴趣的	因为	艾琳的	父亲	绝不	有薪酬的

之所以感兴趣，是因为艾琳的父亲从未付过钱。

[hɪz; ɪz] [bɪls] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] . . . .

His	bills	without	a	lawsuit	.	.	.	.
他的	账单	没有	一个	诉讼	.	.	.	.

他无需诉讼就能支付账单.....

[pə'hæps] [ai] [mait]

Perhaps	I	might
也许	我	可能

或许我会

[wɪð] ['rɪbən] [ænd; ənd]['kɒlə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

With	ribbon	and	collar	have	had	food	for	the	asking	.
和	丝带	和	衣领	有	有	食物	为了	这	问	.

戴着丝带和项圈，只要开口索要食物，就能得到食物。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] [kæt][mʌst; məst][biː; bi] [kɪkt] [ə'raʊnd]

But	an	honest	cat	must	be	kicked	around
但	一个	诚实的	猫	必须	是	踢	大约

但诚实的猫却要挨踢。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] ['mægi] .

The	kitchen	by	Maggie	.
这	厨房	经过	玛吉	.

Maggie设计的厨房。

['mægi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

Maggie	was	used	to	it	:
玛吉	曾是	用过的	到	它	:

玛吉已经习以为常了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

“ ['hævnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ]

“	Haven't	you	better	sense	than	to	bring	such
“	还没有	你	更好的	感觉	比	到	带来	这样的

难道你没有比这更好的判断力吗？竟然带来这种东西。

['rʌbɪʃ] [ə'bɔːd] , [dʒɪm] ?

Rubbish	aboard	,	Jim	?
垃圾	船上	,	吉姆	?

船上有垃圾吗，吉姆?

[əʊld] [brʌf] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði]

Old	Brough	will	miss	the
老的	布劳	将要	错过	这

老布罗夫会怀念的

[mɪlk][ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] . ” — [ænd; ənd]

Milk	and	there'll	be	the	devil	to	pay	.	”	—	And
牛奶	和	将会	是	这	魔鬼	到	支付	.	”	—	和

牛奶，魔鬼就要付出代价了。”——而且

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][rɪd] [ðɪs] ['pæləs] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] . . . .

To	think	how	I	could	rid	this	palace	of	vermin	. . . .
到	思考	如何	我	可以	摆脱	这	宫殿	的	害虫	. . . .

我该如何清除这座宫殿里的害虫呢.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [kɒst]['fɑːðə(r)] [brʌf] ['mʌni] [ænd; ənd]

But	that	would	cost	Father	Brough	money	and
但	那	会	成本	父亲	布劳	钱	和

但那样会花费布罗夫神父很多钱。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] . . . .

It	wouldn't	show	. . . .
它	不会	展示	. . . .

它不会显示出来.....

[dʒɪm] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] . . .

Jim	put	me	ashore	. . .
吉姆	放	我	岸上	. . .

吉姆把我送上岸.....

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] !

but	I	was	grateful	!
但	我	曾是	感激的	!

但我很感激!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[sɪksθ] ['kætəwɔːl]

SIXTH	CATERWAUL
第六	猫叫

第六届卡特沃勒

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kɒntrɑːst] : [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd]

What	a	terrible	contrast	:	from	an	interrupted
什么	一个	糟糕的	对比	:	从	一个	中断

多么可怕的对比：从一个中断的

['jɒtɪŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən] !

Yachting	trip	to	the	garbage	can	!
游艇	旅行	到	这	垃圾	能	!

乘游艇去垃圾桶!

[ðə; ði] [smel]

The	smell
这	闻

气味

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz] [s'wiːtər] [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [drest]

Of	the	sea	is	sweeter	but	I	wasn't	dressed
的	这	海	是	更甜	但	我	不是	穿着

大海更甜美，但我没穿衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .

For	it	. . . .
为了	它	. . . .

为此.....

[ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] [miːl] [ɪz] [s'wiːtər]

The	lure	of	a	square	meal	is	sweeter
这	饵	的	一个	正方形	一顿饭	是	更甜

一顿丰盛的饭菜带来的诱惑更甜美

[ðæn; ðən][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [peɪst] .

Than	the	glitter	of	paste	.
比	这	闪光	的	粘贴	.

比闪光膏还多。

[θɪŋk] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]

Think	of	finding	a
思考	的	寻找	一个

想想如何找到一个

[hɑ:f] ['bi:fsteɪk] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kæn; kən] !

Half	beefsteak	on	top	of	the	can	!
一半	牛排	在	顶部	的	这	能	!

罐头顶上放着半块牛排!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

There	was	no
那里	曾是	不

没有

['greɪvi]

Gravy
肉汁

肉汁

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kʊkt] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

but	it	was	cooked	to	perfection	.
但	它	曾是	煮熟	到	完美	.

但它烹饪得恰到好处。

[ai][et; eɪt][ˌaɪ 'ti:]

I	ate	it
我	吃	它

我吃了它

[wɪð] ['relɪʃ] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)]

With	relish	,	but	should	have	enjoyed	it	better
和	尽情享用	,	但	应该	有	享受	它	更好的

津津有味地享用，但本应更尽情地品味。

[ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [let][ˌem 'i:] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] —

If	only	some	one	would	let	me	work	for	it	—
如果	仅有的	一些	一	会	让	我	工作	为了	它	—

如果有人愿意让我为之努力就好了——

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:l] . . . .

Especially	such	a	meal	.	.	.	.
尤其	这样的	一个	一顿饭	.	.	.	.

尤其是这样一顿饭.....

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] ['begəz]

And	yet	they	say	beggars
和	然而	他们	说	乞丐

然而他们却说乞丐

['kænɒt] [bi:; bi] ['tʃu:zə] . . . .

Cannot	be	choosers	.	.	.	.
不能	是	选择者	.	.	.	.

没有选择的余地.....

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][kæn; kən]

I	found	a	lot	more	in	the	can
我	成立	一个	很多	更多的	在	这	能

我在罐子里发现了很多东西。

[tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪk] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .

To	eat	,	but	the	steak	satisfied	me	.
到	吃	,	但	这	牛排	使满意	我	.

虽然吃起来有点腻，但牛排让我很满足。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ; [səʊ][ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

I	was	very	tired	;	so	I	went	to	sleep	beside	the
我	曾是	非常	疲劳的	;	所以	我	去	到	睡觉	旁	这

我当时很累，所以就在旁边睡着了。

[kæn; kən] . . . .

Can	.	.	.	.
能	.	.	.	.

能....

[wen] [ðə; ði][kə'lektə(r)] [keɪm] [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]

When	the	collector	came	he	took	counsel	of
什么时候	这	集电极	来了	他	采取	法律顾问	的

当收税员到来时，他征求了.....

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [θruː] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

My	presence	and	hunted	through	to	see	what	he	could
我的	在场	和	猎杀	通过	到	看	什么	他	可以

我出现并四处搜寻，看看他能做什么。

[faɪnd][ɒv; əv]['vælјuː] .

Find	of	value	.
寻找	的	价值	.

发现价值。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

He	looked	up	and	down	the	street
他	看起来	向上	和	向下	这	街道

他上下打量着街道。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['rəʊstɪd] - ['tʃɪkɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

And	then	slipped	a	half	-	roasted	-	chicken	into	his
和	然后	滑倒了	一个	一半	-	烤	-	鸡	进入	他的

然后他偷偷地把半只烤鸡塞进了他的.....

[blaʊz] ; [bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)] ['kɑːstɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

Blouse	;	but	not	before	casting	me	a	look	of
女式衬衫	;	但	不是	前	铸件	我	一个	看	的

衬衫；但在此之前，她狠狠地看了我一眼。

['traɪʌmf] . . . .

Triumph	.	.	.	.
胜利	.	.	.	.

胜利....

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən] [iːt] [tuː] [miːlz] [æt; ət][ə; eɪ]

But	I	never	can	eat	two	meals	at	a
但	我	绝不	能	吃	二	餐	在	一个

但我从来没办法一次吃两顿饭。

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Sitting	and	chicken	doesn't	agree	with	me	.
坐着	和	鸡	不	同意	和	我	.

坐着吃鸡肉让我很不舒服。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː] , [ˈiːv(ə)n] [ˈhʌni] [ɪz] [ˈnʌrɪʃɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [gɪv]
Too , even honey is nourishing , but it may give
也 , 甚至 蜂蜜 是 滋养 , 但 它 可能 给

此外，蜂蜜也具有营养价值，但它可能会带来一些问题。

[wʌn][ˌɪndɪˈdʒestʃən] . . . .
One indigestion . . . .
一 消化不良 . . . .

一次消化不良.....

[ai][həʊp][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn]
I hope he enjoyed the chicken
我 希望 他 享受 这 鸡

希望他喜欢这道鸡肉。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd][maɪ]['bæŋkwɪt] . . . .
As much as I did my banquet . . . .
作为 很多 作为 我 做过 我的 宴会 . . . .

我尽心尽力筹办了我的宴会.....

[waɪ] , [θɔːt] [ai] , [nɒt]
Why , thought I , not
为什么 , 想法 我 , 不是

我心想，为什么不呢?

['ɒfə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [weə(r)] ['plenti] [rʌnz]
Offer to stay in this house where plenty runs
提供 到 停留 在 这 房子 在哪里 很多 跑步

提出入住这栋有很多跑道的房子。

[tuː; tə] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] . . . .
To overflowing . . . .
到 溢出 . . . .

溢出来了.....

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [brʌfs] !
It proved to be Brough's !
它 已证实 到 是 布罗夫 !

事实证明，那是布劳夫的!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['sev(ə)nθ] ['kætəwɔːl]
SEVENTH CATERWAUL
第七 猫叫

第七次鸣叫

[ai][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌtə(r)]
I prefer the street and the gutter
我 更喜欢 这 街道 和 这 排水沟

我更喜欢街道和排水沟。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌhɒspɪˈtæləti] [brʌfs] [mait] [hæv; həv] ['ɒfəd] .
To the hospitality Brough's might have offered .
到 这 热情好客 布罗夫 可能 有 提供 .

布劳夫餐厅本可以提供的热情款待。

[haʊ] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt]
How lucky to be a cat
如何 幸运的 到 是 一个 猫

做一只猫真幸运

[friː] [tuː; tə][ək'sept][ɔː(r)] — [rɪ'fjuːz]
Free to accept or — refuse
自由的 到 接受 或者 — 拒绝

可以接受，也可以拒绝。

[wɒt] [ɪz] ['ɒfəd] !
What is offered !
什么 是 提供 !

提供什么!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[eɪtθ] ['kætəwɔːl]
EIGHTH CATERWAUL
第八 猫叫

第八号

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
I found a door that was open .
我 成立 一个 门 那 曾是 打开 .

我发现一扇开着的门。

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [wɒz; wəz] [kʌt] [kləʊz] ;
The grass in the entry was cut close ;
这 草 在 这 入口 曾是 切 关闭 ;

入口处的草坪修剪得很短;

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fɜːnɪtʃə(r)]
The hangings and drawing - room furniture
这 绞刑 和 绘画 - 房间 家具

挂毯和客厅家具

[ɪ'mækjələt] [ɪn][ðeə(r)] [smʌg] ['niːtnəs] .
Immaculate in their smug neatness .
完美无瑕 在 他们的 踌躇满志 整洁 .

他们自鸣得意地整洁得一丝不苟。

['iːv(ə)n][ðə; ði]
Even the
甚至 这

甚至

['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]
Windows were clean and the books on the
视窗 是 干净的 和 这 图书 在 这

窗户很干净，上面的书也摆放整齐。

[ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [dʌst] .
Shelves were well dusted .
货架 是 出色地 掸去灰尘 .

书架上灰尘扑扑的。

[ai] ['wɔndə] ['ɪntuː]
I wandered into
我 漫步 进入

我漫步走进

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] ['ɔɪlklɒθ] [wɒz; wəz] ['spɒtləs]

The	kitchen	where	oilcloth	was	spotless
这	厨房	在哪里	油布	曾是	一尘不染

厨房里油布一尘不染

[ænd; ənd]['taɪdi] .

And	tidy	.
和	整齐的	.

而且很整洁。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] - ['peɪpəd] . . . .

Even	the	walls	were	fresh	-	papered	.	.	.	.
甚至	这	墙壁	是	新鲜的	-	纸质的	.	.	.	.

就连墙壁都贴上了崭新的壁纸.....

[nəʊ] [daʊt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kælsəmaɪn] - ['wɔ:tə(r)]

No	doubt	to	keep	the	kalsomine	-	water
不	怀疑	到	保持	这	卡尔索明	-	水

毫无疑问，是为了保持卡尔索明水

[frɒm; frəm] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] . . . .

From	evaporating	.	.	.	.
从	蒸发	.	.	.	.

蒸发.....

['teɪb(ə)l] - ['mænəz] [ɪn] [sʌtʃ]

Table	-	manners	in	such
桌子	-	礼仪	在	这样的

餐桌礼仪

[ə; eɪ] [haʊs] , [ai][fɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]['ri:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:tɪŋ] .

A	house	,	I	fear	,	are	more	real	than	the	eating	.
一个	房子	,	我	害怕	,	是	更多的	真实的	比	这	吃	.

恐怕房子比吃饭更真实。

[ai] [tɜ:nd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [lest][ðə; ði] [heəz]

I	turned	about	and	went	out	lest	the	hairs
我	转向	关于	和	去	出去	免得	这	头发

我转身走了出去，免得头发.....

[ɪn][maɪ][kəʊt] [mait] ['skætə(r)] .

In	my	coat	might	scatter	.
在	我的	外套	可能	分散	.

可能会散落在我的外套里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[naɪnθ] ['kætəwɔ:l]

NINTH	CATERWAUL
第九	猫叫

第九号

[ai][hæv; həv] [bi:n] [haʊzd] [wɪð] - [dʒəunz]

I	have	been	housed	with	Jerolamon	Jones
我	有	到过	房屋	和	-	琼斯

我曾和杰罗拉蒙·琼斯一起住过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l] “ [teɪm] [kæt] ,

And	his	wife	,	whom	they	call	“	tame	cat	,
和	他的	妻子	,	谁	他们	称呼	“	驯服	猫	,

还有他的妻子，他们称她为“驯猫”。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːm] [ə; eɪ] ['feəli] [lɒŋ] [taɪm] .

"	For	what	seems	a	fairly	long	time	.
"	为了	什么	似乎	一个	相当	长的	时间	.

“似乎已经持续了相当长一段时间。”

['dʒeri]

Jerry
杰瑞

杰瑞

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l]

They	call	him	for	short	and	short	is	the	Bible
他们	称呼	他	为了	短的	和	短的	是	这	圣经

他们称他为"短"，而《圣经》就是"短"。

[hiː; hi] [riːdz] .

He	reads	.
他	阅读	.

他读书。

['lʌvəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd]

Lovers	they	are	to	the	world	and
恋人	他们	是	到	这	世界	和

他们是全世界的爱人，

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ]

To	each	other	still	more	—	for	that	is	the
到	每个	其他	仍然	更多的	—	为了	那	是	这

彼此更加亲近——因为这就是

['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [kaʊnts] . . . .

Judgment	that	counts	.	.	.	.
判断	那	计数	.	.	.	.

重要的判断.....

['dʒeri] [hæz; həz] [naɪts]

Jerry	has	nights
杰瑞	有	夜晚

杰瑞有夜生活

“ [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] " [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [waɪfs]

“	At	the	club	"	and	loves	his	dear	wife's
"	在	这	俱乐部	"	和	爱	他的	亲爱的	妻子的

在俱乐部里，他深爱着他亲爱的妻子。

[frendz] .

Friends	.
朋友们	.

朋友们。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [hɪm] [baɪ] - [fəʊn]

She	can	always	reach	him	by	'	phone
她	能	总是	抵达	他	经过	-	电话

她总能通过电话联系到他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

But	she	wouldn't	do	it	for	worlds	as	she
但	她	不会	做	它	为了	世界	作为	她

但她不会为了世界冠军而这样做，因为她

[trʌsts] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['kæv(ə)l] [ɔː(r)] [gaɪl] . . . .

Trusts	him	beyond	cavil	or	guile	.	.	.
信托	他	超过	挑剔	或者	诡计	.	.	.

对他绝对信任，毫无保留.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] [kæt][sɪts][ɒn][ðə; ði][læps][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	**the**	**tame**	**cat**	**sits**	**on**	**the**	**laps**	**of**	**a**
和	这	驯服	猫	坐着	在	这	圈数	的	一个

那只温顺的猫坐在.....的腿上

['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [bʌt; bət]['əʊnli]

Dozen	**or**	**more**	**of**	**his**	**friends**	**—**	**but**	**only**
打	或者	更多的	的	他的	朋友们	—	但	仅有的

他的十几个朋友——但只有

[wen] ['dʒeri][ɪz][həʊm] .

When	**Jerry**	**is**	**home**	**.**
什么时候	杰瑞	是	家	.

杰瑞在家的时候。

[aɪ] ['fɒləʊd] ['dʒeri][wʌn] [naɪt]

I	**followed**	**Jerry**	**one**	**night**
我	随后	杰瑞	一	夜晚

一天晚上，我跟踪了杰瑞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][klʌb][wɒz; wəz][nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [went] . . . .

But	**his**	**club**	**was**	**not**	**where**	**he**	**went**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	他的	俱乐部	曾是	不是	在哪里	他	去	.	.	.	.

但他并没有去他的俱乐部.....

[wiː; wi] [keɪm] [həʊm][ɪg'zæktli][æt; ət] [twelv] — [ænd; ənd]['mɛəriən]

We	**came**	**home**	**exactly**	**at**	**twelve**	**—**	**and**	**Marion**
我们	来了	家	确切地	在	十二	—	和	玛丽昂

我们正好十二点到家——还有玛丽昂

([ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf]) [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːts] .

(	**That**	**was**	**his**	**wife**	**)**	**was**	**fast**	**asleep**	**in**	**the**	**sheets**	**.**
(	那	曾是	他的	妻子	)	曾是	快速地	睡着了	在	这	纸张	.

（那是他的妻子）当时正在被窝里熟睡。

['fʊltən] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs]

Fulton	**had**	**kissed**	**her**	**that**	**night**	**—**	**and**	**of**	**course**
富尔顿	有	亲吻	她	那	夜晚	—	和	的	课程

那天晚上富尔顿吻了她——当然

[ʃiː; ʃi][təʊld]['dʒeri][nekst] [deɪ] . . . .

She	**told**	**Jerry**	**next**	**day**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	讲述	杰瑞	下一个	天	.	.	.	.

第二天她告诉了杰瑞.....

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz][waɪf]

He	**trusted**	**his**	**wife**
他	可信	他的	妻子

他信任他的妻子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪm] . . . .

As	**she**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
作为	她	他	.	.	.	.

她对他.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

They	**were**	**playing**	**the**	**game**
他们	是	玩耍	这	游戏

他们在玩游戏

[wen] [aɪ][left] — [aɪ][left][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli][aɪ]

When	**I**	**left**	**—**	**I**	**left**	**because**	**only**	**I**
什么时候	我	左边	—	我	左边	因为	仅有的	我

我离开的时候——我离开是因为只有我

[nju:] [haʊ] [tu:; tə] [end] [ðə; ði] [fɑ:s] !
Knew how to end the farce !
知道 如何 到 结尾 这 闹剧 !

我知道如何结束这场闹剧!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tenθ] ['kætəwɔ:l]
TENTH CATERWAUL
第十 猫叫

第十号咆哮

[ai] [hæv; həv] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['həʊmləs] ,
I have wandered over the city aimless and homeless ,
我 有 漫步 超过 这 城市 漫无目的 和 无家可归者 ,

我漫无目的地游荡在城市里，无家可归。

[h'ʌŋgəd] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] ['bɒdi] .
Hungered in mind and in body .
饥饿 在 头脑 和 在 身体 .

身心俱饥。

[deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ɜ:ksəm] [ɪn] ['sʌnʃaɪn]
Days are not irksome in sunshine
天 是 不是 烦人的 在 阳光

阳光灿烂的日子并不烦人

[ænd; ənd] [reɪn] ['prɒmɪsɪz] [mɔ:(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:sɪz] .
And rain promises more when it ceases .
和 雨 承诺 更多的 什么时候 它 停止 .

雨停之后，预示着会有更多雨水到来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['ɪntɪmət]
But the nights are so intimate
但 这 夜晚 是 所以 亲密的

但夜晚是如此私密

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [wʌnz] [maɪnd]
And the rays of one's mind
和 这 射线 的 一个人的 头脑

以及心灵的光芒

[ɑ:(r); ə(r)] - .
Are perlucid .
是 - .

清澈透明。

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps]
Like a criminal tracing his steps
喜欢 一个 刑事 追踪 他的 步骤

就像罪犯追踪自己的脚步一样

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
Back to the scene of iniquity ,
后退 到 这 场景 的 罪恶 ,

回到罪恶的现场，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['hɔ:rtənz] ['neɪbəhʊd] . . . .
I found myself in Horton's neighborhood . . . .
我 成立 我 在 霍顿 邻里 . . . .

我发现自己身处霍顿的街区.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

But	the	house	was	still	closed	for	the	summer	.
但	这	房子	曾是	仍然	关闭	为了	这	夏天	.

但这座房子夏天仍然关闭着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪ'lev(ə)nθ] ['kætəwɔːl]

ELEVENTH	CATERWAUL
第十一	猫叫

第十一届卡特沃勒

['mɪsɪz] . ['hɔːrtənz] [meɪd] , ['ælɪs] , [keɪm] [həʊm]

Mrs	.	Horton's	maid	,	Alice	,	came	home
太太	.	霍顿	女佣	,	爱丽丝	,	来了	家

霍顿太太的女佣爱丽丝回家了。

[wɪð] [ðə; ði] [kiːz] .

With	the	keys	.
和	这	钥匙	.

带着钥匙。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən]

She	left	the	window	open
她	左边	这	窗户	打开

她离开时窗户开着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

When	she	went	to	the	corner	for	food	.
什么时候	她	去	到	这	角落	为了	食物	.

她去街角找吃的。

[ai] [tʊk] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] — [ðʌs] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] —

I	took	unfair	advantage	—	thus	experience	has	taught	me	—
我	采取	不公平	优势	—	因此	经验	有	教授	我	—

我占了便宜——经验告诉我——

[klaɪmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

Climbed	in	at	the	first	opportunity	.
攀登	在	在	这	第一的	机会	.

一有机会就爬了进去。

[ai][hɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] — [ðə; ði]['əʊnli][dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

I	hid	in	her	bedroom	—	the	only	door	that	was	open	.
我	隐藏	在	她	卧室	—	这	仅有的	门	那	曾是	打开	.

我躲进了她的卧室——那是唯一一扇开着的门。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][hæd; həd] ['sʌfəd]

After	all	I	had	suffered
后	全部	我	有	遭受

毕竟我经历了这一切苦难

[pə'hæps] [dʒæk] [wʊd] [kʌm] [bæk]

Perhaps	Jack	would	come	back
也许	杰克	会	来	后退

或许杰克会回来。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

And	then	my	troubles	be	over	.
和	然后	我的	麻烦	是	超过	.

那样的话，我的麻烦就都结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn] [mʌnθs]

For	the	first	time	in	months
为了	这	第一的	时间	在	几个月

几个月来第一次

[aɪ][slept] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['kʌmfət] . . . .

I	slept	without	fear	and	in	comfort	.	.	.	.
我	睡着了	没有	害怕	和	在	舒适	.	.	.	.

我睡得很安稳，没有一丝恐惧.....

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt]

It	must	have	been	after	midnight
它	必须	有	到过	后	午夜

当时肯定已经过了午夜。

[wen] [əʊld] ['hɔː.tən] [keɪm] [ɪn] .

When	Old	Horton	came	in	.
什么时候	老的	霍顿	来了	在	.

老霍顿进来的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk]

It	was	pitch	dark
它	曾是	沥青	黑暗的

外面一片漆黑。

[səʊ][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] .

So	he	couldn't	see	me	.
所以	他	不能	看	我	.

所以他看不到我。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'kæni] ['pleʒə(r)]

It	gave	me	uncanny	pleasure
它	给予	我	不可思议	乐趣

它带给我一种难以言喻的愉悦感。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

To	follow	him	.
到	跟随	他	.

跟随他。

[hiː; hi] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] ['ælɪsɪz] [ruːm]

He	stole	up	to	Alice's	room
他	偷窃	向上	到	爱丽丝的	房间

他偷偷溜进了爱丽丝的房间。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .

As	if	a	hundred	were	watching	.
作为	如果	一个	百	是	观看	.

仿佛有上百人正在观看。

[ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'meɪnd]

The	door	remained
这	门	剩余

门依然还在。

['geɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd] — [ˌem 'iː] .

Gaping	to	the	empty	house	and	—	me	.
张开的	到	这	空的	房子	和	—	我	.

目瞪口呆地望着空荡荡的房子，还有——我自己。

['prez(ə)ntli] ['ælɪs] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] [saʊnd]

Presently	Alice	screamed	and	the	harrowing	sound
目前	爱丽丝	尖叫	和	这	令人痛心的	声音

这时，爱丽丝发出了一声尖叫，传来令人毛骨悚然的声音。

['fraitən] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] .
Frightens **me** **even** **now** **.**
吓唬 我 甚至 现在 .

即使现在想起来还是让我害怕。

['hɔː.tən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]
Horton **went** **back** **to** **his** **room**
霍顿 去 后退 到 他的 房间

霍顿回到了自己的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['stɪlnəs] .
And **the** **house** **resumed** **its** **stillness** **.**
和 这 房子 恢复 它是 寂静 .

房子里又恢复了平静。

[ai][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz][bed]
I **sat** **on** **the** **floor** **by** **his** **bed**
我 卫星 在 这 地面 经过 他的 床

我坐在他床边的地板上。

[lʌl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['briːðɪŋ] . . . .
Lulled **by** **his** **heavy** **breathing** **.** **.** **.** **.**
昏昏欲睡 经过 他的 重的 呼吸 . . . .

他沉重的呼吸声让他昏昏欲睡.....

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðeə(r)] [gliːm]
Out **of** **the** **darkness** **there** **gleamed**
出去 的 这 黑暗 那里 闪闪发光

黑暗中闪现出一道光芒

[ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
A **flash** **from** **the** **crack** **of** **a** **pistol** **.**
一个 闪光 从 这 裂缝 的 一个 手枪 .

手枪枪响时闪过的一道火光。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ;
Alice **was** **fully** **dressed** **and** **quietly** **turned** **on** **her** **heel** **;**
爱丽丝 曾是 完全 穿着 和 悄悄 转向 在 她 脚跟 ;

爱丽丝穿戴整齐，悄悄地转身离开。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['beɪsmənt] ; [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
Left **the** **house** **by** **the** **basement** **;** **walked** **to** **the** **corner**
左边 这 房子 经过 这 地下室 ; 步行 到 这 角落

从地下室离开房子；走到街角。

[ænd; ənd]['rɪvə(r)] ; [θruː] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn][ɪts]['wɔːtə(r)] ; [ðen] [bæk]
And **river** **;** **threw** **something** **deep** **in** **its** **water** **;** **then** **back**
和 河 ; 扔 某物 深的 在 它是 水 ; 然后 后退

还有河流；往河里扔了些东西；然后回来

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃɪd] [kɪld] [hɪm] —
To **the** **house** **where** **she'd** **killed** **him** **—**
到 这 房子 在哪里 棚 被杀 他 —

回到她杀害他的那栋房子——

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən] . . . .
Leaving **the** **front** **door** **open** **.** **.** **.** **.**
离开 这 正面 门 打开 . . . .

前门敞开着.....

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
I followed her up to her room
我 随后 她 向上 到 她 房间

我跟着她上了她的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] . . . .
Where she undressed and went back to bed . . . .
在哪里 她 脱光衣服 和 去 后退 到 床 . . . .

她脱掉衣服，然后回到床上.....

[ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ðeɪ] [faʊnd] ['hɔː.tən] ,
Dead in his they found Horton ,
死的 在 他的 他们 成立 霍顿 ,

他们发现霍顿已经死了，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ðeɪ] [ɪn'skraɪbd] :
And on his tomb they inscribed :
和 在 他的 墓 他们 铭文 :

他们在他的墓碑上刻下:

“ [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] .
“ A Loving Father and Devoted Husband .
“ 一个 爱 父亲 和 奉献 丈夫 .

一位慈爱的父亲和一位忠诚的丈夫。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

[第 22 页]

[twelfθ] ['kætəwɔːl]
TWELFTH CATERWAUL
第十二 猫叫

第十二次嚎叫

[aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] —
I've been sitting in the gutter and wondering —
我已经 到过 坐着 在 这 排水沟 和 好奇 —

我一直坐在路边的阴沟里，想着——

[streɪndʒ] [driːmz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] —
Strange dreams come to me in strange places —
奇怪的 梦境 来 到 我 在 奇怪的 地方 —

我在奇怪的地方会做奇怪的梦——

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['məʊtə(r)]
The glare of approaching motor
这 强光 的 接近 发动机

驶近的马达发出刺眼的光芒

[bɪ'wɪldəd] [maɪ] [θɔːts] [stɪl] [mɔː(r)] .
Bewildered my thoughts still more .
困惑 我的 想法 仍然 更多的 .

我的思绪更加混乱了。

[aɪ] [sɔː] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
I saw stranger things in the shadows
我 锯 陌生人 事物 在 这 阴影

我在阴影里看到了更奇怪的东西

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [rɪ'viːld] .
Than the glow of the lights revealed .
比 这 辉光 的 这 灯 揭晓 .

灯光映照出一片光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] ['ʃædəʊz]
And **the** **deepest** **shadows**
和 这 最深处 阴影

以及最深的阴影

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ɑ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)]
Close **behind** **the** **gleaming** **arcs** **of** **the** **motor**
关闭 在后面 这 闪闪发光 弧 的 这 发动机

紧随电机闪亮的弧光之后

[ʃəʊd] [hedz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['snʌgl] [kləʊz] .
Showed **heads** **that** **were** **snuggled** **close** **.**
显示 头部 那 是 依偎着 关闭 .

画面中可以看到两个紧紧依偎在一起的脑袋。

['i:dɪθ] ['hɔ:.tən] [wɒz; wəz][wʌn]
Edith **Horton** **was** **one**
伊迪丝 霍顿 曾是 一

伊迪丝·霍顿是其中之一

[ænd; ənd] [brʌf] — [hu:] [ɪz] ['mærid] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
And **Brough** **—** **who** **is** **married** **—** **the** **other** **.**
和 布劳 — WHO 是 已婚 — 这 其他 .

还有已婚的布劳夫——另一个。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [dɑ:k] [ðə; ði] [naɪt] [ɪts] [ʃeɪm] [ɪz] [rɪ'fʌldʒənt]
No **matter** **how** **dark** **the** **night** **its** **shame** **is** **refulgent**
不 事情 如何 黑暗的 这 夜晚 它是 耻辱 是 光辉

无论夜色多么黑暗，它的耻辱依然闪耀。

[tu:; tə] ['hev(ə)n] .
To **Heaven** **.**
到 天堂 .

升入天堂。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['revəri] [wɒz; wəz]['brəʊkən]
The **chain** **of** **my** **reverie** **was** **broken**
这 链 的 我的 遐想 曾是 破碎的

我的遐想之链断裂了。

[æz; əz][ðə; ði] [læʃ] [wɪl] [drɔ:] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pjʊərɪst] . . . .
As **the** **lash** **will** **draw** **blood** **from** **the** **purest** **.** **.** **.** **.**
作为 这 睫毛 将要 画 血 从 这 最纯净的 . . . .

鞭笞之下，即使是最纯洁的人也会流血……

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli]
And **yet** **I** **am** **only** **a** **cat** **that** **was** **nearly**
和 然而 我 是 仅有的 一个 猫 那 曾是 几乎

然而，我只不过是一只几乎……的猫

[rʌn] ['əʊvə(r)] !
Run **over** **!**
跑步 超过 !

撞倒了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ˌθɜ:'ti:nθ] ['kætəwɔ:l]
THIRTEENTH **CATERWAUL**
第十三 猫叫

第十三次嚎叫

[dʒæk] ['hɔ:.tən] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:] [bæk] —

Jack	**Horton**	**has**	**taken**	**me**	**back**	**—**
杰克	霍顿	有	已采取	我	后退	—

杰克·霍顿带我回到了过去——

[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [bu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['məʊldi] .

His	**father's**	**boots**	**are**	**now**	**mouldy**	**.**
他的	父亲的	靴子	是	现在	发霉的	.

他父亲的靴子现在已经发霉了。

['i:dɪθ] [dʌz] ['tʃærəti] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪz] [ɪn]

Edith	**does**	**charity**	**work**	**and**	**teaches**	**in**
伊迪丝	做	慈善机构	工作	和	教导	在

伊迪丝从事慈善工作并教书。

['sʌndeɪ] - [sku:l] .

Sunday	**-**	**school**	**.**
星期日	-	学校	.

主日学校。

[brʌf] [ɪz][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] . . . .

Brough	**is**	**the**	**superintendent**	**.**	**.**	**.**	**.**
布劳	是	这	校长	.	.	.	.

布劳夫是主管.....

[ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [ɒn] ['mæləriz] [haʊs]

The	**mortgage**	**on**	**Mallory's**	**house**
这	抵押	在	马洛里的	房子

马洛里房子的抵押贷款

[wɒz; wəz] [fɔ:'kləuz] [ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

Was	**foreclosed**	**on**	**Saturday**	**morning**	**.**
曾是	被取消赎回权	在	周六	早晨	.

周六早上被取消抵押赎回权。

['mæləri] , [waɪf][ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən]

Mallory	**,**	**wife**	**and**	**six**	**children**
马洛里	,	妻子	和	六	孩子们

马洛里、妻子和六个孩子

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [stri:t] ,

Were	**sitting**	**out**	**on**	**the**	**street**	**,**
是	坐着	出去	在	这	街道	,

我们坐在街上，

[ðeə(r)] ['ʃæbi] ['træpɪŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . . . .

Their	**shabby**	**trappings**	**about**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们的	破旧	服饰	关于	他们	.	.	.	.

他们身上穿着破旧的衣服.....

[ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [bɔ:t] [ðə; ði] [haʊs]

A	**syndicate**	**bought**	**the**	**house**
一个	辛迪加	买	这	房子

一个财团买下了这栋房子

[frɒm; frəm] [brʌf] — [hɪz; ɪz]['prɒfɪt][wɒz; wəz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

From	**Brough**	**—**	**his**	**profit**	**was**	**ten**	**thousand**	**dollars**	**.**
从	布劳	—	他的	利润	曾是	十	千	美元	.

布劳夫的利润是1万美元。

[brʌf] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] .

Brough	**is**	**rolling**	**in**	**wealth**	**.**
布劳	是	滚动	在	财富	.

布罗夫富可敌国。

[bʌt; bət] ['mæləri] [naʊ] [ænd; ənd] [brʌf]
But **Mallory** **now** **and** **Brough**
但 马洛里 现在 和 布劳

但现在的马洛里和布劳

[wɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][əˈlaɪk] :
Will **seem** **to** **me** **much** **more** **alike** **:**
将要 似乎 到 我 很多 更多的 同样 :

在我看来，它们看起来更相似:

['naɪðə(r)] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪls] . . . .
Neither **will** **pay** **his** **bills** **.** **.** **.** **.**
两者都不 将要 支付 他的 账单 . . . .

两人都不会支付他的账单.....

[bʌt; bət][dʒæk][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː]
But **Jack** **is** **kind** **to** **me**
但 杰克 是 种类 到 我

但杰克对我很好。

[ænd; ənd] [brʌfs] [nɒt][ðə; ði][mɪlk]
And **Brough's** **not** **the** **milk**
和 布罗夫 不是 这 牛奶

布劳夫不是牛奶

[ðæt] [aɪ] [drɪŋk] !
That **I** **drink** **!**
那 我 喝 !

我喝的!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ˌfɔːˈtiːnθ] ['kætəwɔːl]
FOURTEENTH **CATERWAUL**
第十四 猫叫

第十四号卡特沃勒

[wen] ['mæləri] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps]
When **Mallory** **worked** **in** **the** **shops**
什么时候 马洛里 工作 在 这 商店

马洛里在商店工作时

[hiː; hi][dræŋk][ʌp][ðə; ði]['weɪdʒɪz][hiː; hi] [ɜːnd] .
He **drank** **up** **the** **wages** **he** **earned** **.**
他 喝 向上 这 工资 他 获得 .

他把挣来的工资都喝光了。

[naʊ] [ðæt] [hiːz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb]
Now **that** **he's** **out** **of** **a** **job**
现在 那 他是 出去 的 一个 工作

现在他失业了。

[hiːz] ['dəʊsaɪl][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]
He's **docile** **and** **kind** **to** **his** **wife**
他是 温顺 和 种类 到 他的 妻子

他对妻子温顺又体贴。

[ænd; ənd] ['dɔːdl] [ðə; ði]['beɪbi][ɔːl] [deɪ] .
And **dawdles** **the** **baby** **all** **day** **.**
和 磨蹭 这 婴儿 全部 天 .

他整天都在磨蹭孩子。

[əʊld] ['hɔ:.tən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mæləri]
Old Horton used to say that Mallory
老的 霍顿 用过的 到 说 那 马洛里

老霍顿过去常说，马洛里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['fɑ:ðə(r)] .
Was a good mechanic and a bad father .
曾是 一个 好的 机械 和 一个 坏的 父亲 .

他是个优秀的机械师，却是个糟糕的父亲。

[ðʌs] [du:; də]['krɪtɪks][fɔ:l] [aʊt] — [naʊ] [ðæt] [əʊld] ['hɔ:.tən]
Thus do critics fall out — Now that Old Horton
因此 做 评论家 落下 出去 — 现在 那 老的 霍顿

批评家们就这样分崩离析了——现在老霍顿

[ɪz] [ded]
Is dead
是 死的

已死

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'vɜ:s] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən]
He could not reverse his opinion
他 可以 不是 撤销 他的 观点

他无法改变自己的看法。

[nɔ:(r)][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][slæb][ɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
Nor the marble slab on his grave .
也不 这 大理石 板 在 他的 严重 .

也包括他墓碑上的大理石板。

[dʒəʊ] ['mæləri] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][dʒæks] [tʃʌm] ; [səʊ][dʒæk][gɒt]['ɑ:ftə(r)]
Joe Mallory was always Jack's chum ; so Jack got after
乔 马洛里 曾是 总是 杰克的 密友 ; 所以 杰克 得到 后

乔·马洛里一直是杰克的好朋友；所以杰克就追着他跑。

[hɪz; ɪz] [frendz] . . . .
His friends . . . .
他的 朋友们 . . . .

他的朋友们.....

[naʊ] [hi:z] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [praʊd]
Now he's delighted and proud
现在 他是 高兴极了 和 自豪的

现在他既高兴又自豪。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [faʊnd] ['mæləri] [ə; eɪ][dʒɒb]
For he found Mallory a job
为了 他 成立 马洛里 一个 工作

他帮马洛里找到了一份工作。

[wɪtʃ] ['mæləri] ['θʌrəli] [laɪkt] [ænd; ənd] [tʊk]
Which Mallory thoroughly liked and took
哪个 马洛里 彻底 喜欢 和 采取

马洛里非常喜欢并接受了

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [drɪŋk] .
For the price of giving up drink .
为了 这 价格 的 给予 向上 喝 .

戒酒的代价。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[ˌfɪf'tiːnθ] ['kætəwɔːl]
FIFTEENTH **CATERWAUL**
第十五 猫叫

第十五次咆哮

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]
Edith **was** **reading** **the** **paper**
伊迪丝 曾是 阅读 这 纸

伊迪丝正在读报纸。

['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ]
Breakfasting **on** **the** **couch**
早餐 在 这 长椅

在沙发上吃早餐

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][sæt] .
At **the** **foot** **of** **which** **I** **sat** **.**
在 这 脚 的 哪个 我 卫星 .

我坐在它的脚下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] . . . .
Her **face** **was** **as** **pale** **as** **a** **ghost** **.** **.** **.** **.**
她 脸 曾是 作为 苍白 作为 一个 鬼 . . . .

她的脸色苍白得像鬼一样.....

[ʃiː; ʃi] [riːd]
She **read**
她 读

她读

['sʌmθɪŋ] [twaɪs] [aʊt] [laʊd] :
Something **twice** **out** **loud** **:**
某物 两次 出去 大声 :

大声重复两遍:

“ [dʒeɪmz] [brʌf] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːt] .
“ **James** **Brough** **in** **the** **Bankruptcy** **Court** **.**
“ 詹姆斯 布劳 在 这 破产 法庭 .

“詹姆斯·布劳夫在破产法庭。”

['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɒn] ['wɪmɪn] ;
Squandered **his** **fortune** **on** **women** **;**
挥霍 他的 财富 在 女性 ;

他把财产挥霍在了女人身上;

['meni] [sə'saɪəti][g'ɜːlz][ɪn][hɪz; ɪz][net] .
Many **society** **girls** **in** **his** **net** **.**
许多 社会 女孩们 在 他的 网 .

他圈套里有很多上流社会的女孩。

” [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] ; [səʊ][ai]
” **She** **fainted** **just** **as** **her** **mother** **came** **in** **;** **so** **I**
” 她 昏厥 只是 作为 她 母亲 来了 在 ; 所以 我

“她母亲进来的时候，她就晕倒了；所以我.....”

['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] . . . .
Quietly **left** **the** **room** **.** **.** **.** **.**
悄悄 左边 这 房间 . . . .

悄悄地离开了房间.....

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔː]
And **yet** **there** **is** **now** **a** **law**
和 然而 那里 是 现在 一个 法律

然而，现在已经有了一条法律。

[ðæt] [ðə; ði][læmps][ɒv; əv][m'əʊtəz][biː; bi] [dɪmd] !

That	the	lamps	of	motors	be	dimmed	!
那	这	灯	的	电机	是	调暗	!

请调暗电机的指示灯!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˌsɪks'tiːnθ] ['kætəwɔːl]

SIXTEENTH	CATERWAUL
第十六	猫叫

第十六次嚎叫

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊldə]['brʌðə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf]

Jack	and	his	older	brother	went	to	the	wharf
杰克	和	他的	老	兄弟	去	到	这	码头

杰克和他的哥哥去了码头。

[æz; əz] [rælf] ['daɪmɑːn][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

As	Ralph	Dimon	is	going	abroad	.
作为	拉尔夫	迪蒙	是	去	国外	.

拉尔夫·戴蒙要出国了。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] . . . .

He's	going	to	stay	for	some	time	.	.	.	.
他是	去	到	停留	为了	一些	时间	.	.	.	.

他打算待一段时间.....

[aɪ'riːnz] [biːn] [rɪ'liːst]

Irene's	been	released
艾琳的	到过	发布

艾琳已经获释

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

From	a	very	long	engagement	.
从	一个	非常	长的	订婚	.

一段非常漫长的订婚。

[nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

Not	only	for	mourning	it	seems
不是	仅有的	为了	丧	它	似乎

似乎不仅仅是为了哀悼。

[ðæt] ['wedɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'spəʊnd] .

That	weddings	are	postponed	.
那	婚礼	是	推迟	.

婚礼延期举行。

['aɪriːn] [lʊks] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['wɪəri] —

Irene	looks	dejected	and	weary	—
艾琳	看起来	垂头丧气	和	厌倦	—

艾琳看起来沮丧又疲惫——

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['iːdɪθ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	came	to	see	Edith	this	morning	.
她	来了	到	看	伊迪丝	这	早晨	.

她今天早上来看望伊迪丝。

[ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [tə'geðə(r)] . . . .

The	two	are	off	for	the	mountains	together	.	.	.	.
这	二	是	离开	为了	这	山脉	一起	.	.	.	.

两人结伴前往山区.....

[ðeɪ] [seɪ] [rælf] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [brʌf] .
They say Ralph was richer than Brough .
他们 说 拉尔夫 曾是 更富有 比 布劳 .

他们说拉尔夫比布劳夫富有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['kætəwɔːl]
SEVENTEENTH CATERWAUL
第十七 猫叫

第十七次嚎叫

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [dʒæk][tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] —
They are sending Jack to boarding - school —
他们 是 发送 杰克 到 登机 - 学校 —

他们要把杰克送去寄宿学校——

[hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [lɒŋ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
He debated long should he take me ?
他 辩论 长的 应该 他 拿 我 ?

他犹豫了很久，该不该带我走?

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] ! — [bʌt; bət] [grəʊn] [bɔɪz]
If only I were a dog ! — but grown boys
如果 仅有的 我 是 一个 狗 ! — 但 生长 男孩们

如果我是条狗就好了！——但成年男孩们

[doʊnt] [meɪk] [pets] [ɒv; əv][kæts] . . . .
Don't make pets of cats . . . .
不 制作 宠物 的 猫 . . . .

不要把猫当宠物养.....

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [waɪ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] —
He doesn't know why he's going away —
他 不 知道 为什么 他是 去 离开 —

他不知道自己为什么要离开——

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] : ['ælɪs] , [ðə; ðiː][meɪd] , [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l]
But I do : Alice , the maid , is in trouble
但 我 做 : 爱丽丝 , 这 女佣 , 是 在 麻烦

但我知道：女仆爱丽丝遇到麻烦了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔː.tən] [ɪz] [ʃɒkt] — [ænd; ənd] ['dʌznt]
And Mrs . Horton is shocked — and doesn't
和 太太 . 霍顿 是 震惊 — 和 不

霍顿太太感到震惊——而且没有

[wɒnt] [dʒæk][tuː; tə] [nəʊ] .
Want Jack to know .
想 杰克 到 知道 .

想让杰克知道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌeɪˈtiːnθ] ['kætəwɔːl]
EIGHTEENTH CATERWAUL
第十八 猫叫

第十八次咆哮

['evə(r)] [sɪns] [dʒæk] [went] [ə'weɪ]
Ever since Jack went away
曾经 自从 杰克 去 离开

自从杰克离开后，就再也没有过。

['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən] [hæz; həz] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .
Mrs . Horton has looked after me .
太太 . 霍顿 有 看起来 后 我 .

霍顿太太一直照顾我。

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [left]
The day he left
这 天 他 左边

他离开的那天

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
She came to the window
她 来了 到 这 窗户

她走到窗边。

[ænd; ənd] [θru:] [aʊt][əʊld] ['hɔ:rtənz] [bu:ts] .
And threw out Old Horton's boots .
和 扔 出去 老的 霍顿 靴子 .

然后把老霍顿的靴子扔掉了。

[æt; ət][fɜ:st][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn]
At first I thought they were thrown
在 第一的 我 想法 他们 是 抛掷

起初我以为它们是被扔出去的。

[æt; ət][ˌem 'i:] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðem; ðəm]
At me — but it seems that she threw them
在 我 — 但 它 似乎 那 她 扔 他们

朝我扔——但似乎是她扔的。

[waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
Wide of the window !
宽的 的 这 窗户 !

开阔的窗户！

[wen] [aɪ] [vɔɪst] [maɪ] [sə'praɪz]
When I voiced my surprise
什么时候 我 配音 我的 惊喜

当我表达我的惊讶时

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [naʊ]
She hurried to me and now
她 慌忙 到 我 和 现在

她急忙朝我走来，现在

[aɪ] [sli:p] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'væn] !
I sleep on her divan !
我 睡觉 在 她 迪万 !

我睡在她的沙发上！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['kætəwɔ:l]
NINETEENTH CATERWAUL
第十九 猫叫

第十九次咆哮

['klærəns] ['hɔ:.tən] , - [dʒəunz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]

Clarence	Horton	,	Jerolamon	Jones	and	a	few
克拉伦斯	霍顿	,	-	琼斯	和	一个	很少

克拉伦斯·霍顿、杰罗拉蒙·琼斯和几位

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [blʌdz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [lɑ:st] [naɪt] —

Of	the	other	young	bloods	had	a	party	last	night	—
的	这	其他	年轻的	血	有	一个	派对	最后的	夜晚	—

其他几个年轻小伙子昨晚开了个派对——

[hʌnt] ['brekfəst] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] .

Hunt	breakfast	they	called	it	,	I	think	.
打猎	早餐	他们	称为	它	,	我	思考	.

我想，他们管这叫"狩猎早餐"。

[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] — [haʊndz] [ænd; ənd]

They	started	by	talking	of	dogs	—	hounds	and
他们	开始	经过	说	的	狗	—	猎犬	和

他们先聊起了狗——猎犬和

[hɔ:s] - [fleʃ] [ænd; ənd] [maʊnts] .

Horse	-	flesh	and	mounts	.
马	-	肉	和	安装	.

马肉和坐骑。

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [spɔ:t]

I	gathered	that	sort	of	sport
我	聚集	那	种类	的	运动

我了解那种运动。

[li:vz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [tɔɪl] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɒgz]

Leaves	all	the	toil	to	the	dogs
树叶	全部	这	辛劳	到	这	狗

把所有的苦差事都留给了狗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glɔ:ri][ænd; ənd] [brʌʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['hʌntə(r)] .

And	the	glory	and	brush	to	the	hunter	.
和	这	荣耀	和	刷子	到	这	猎人	.

荣耀和战利品都归猎人所有。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ]

For	this	kind	of	thing
为了	这	种类	的	事物

对于这类事情

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [fɪt] —

They	were	well	fit	—
他们	是	出色地	合身	—

他们身体素质很好——

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [həʊm] [tu:] ['səʊbə(r)] !

And	none	of	them	went	home	too	sober	!
和	没有任何	的	他们	去	家	也	清醒	!

而且他们回家的时候都喝得有点醉！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['twentiəθ] ['kætəwɔ:l]

TWENTIETH	CATERWAUL
第二十	猫叫

第二十次嚎叫

['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən] [sent] ['ælɪs] [ə'weɪ] — [ʃi:; ʃi] [left] [lɑ:st] [naɪt]

Mrs	.	**Horton**	**sent**	**Alice**	**away**	—	**she**	**left**	**last**	**night**
太太	.	霍顿	发送	爱丽丝	离开	—	她	左边	最后的	夜晚

霍顿太太把爱丽丝打发走了——她昨晚离开了。

['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] .

After	**dark**	**.**
后	黑暗的	.

天黑之后。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðə; ði] ['neɪbəz]

It	**was**	**better**	**the**	**neighbors**
它	曾是	更好的	这	邻居

邻居们更好。

['ʃudnt] [si:] !

Shouldn't	**see**	**!**
不应该	看	!

不应该看到!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] ['ðeəfɔ:(r)]

There	**was**	**no**	**reason**	**therefore**
那里	曾是	不	原因	所以

因此没有理由

[tu:; tə] [send] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒæk] [ə'weɪ] ! —

To	**send**	**poor**	**Jack**	**away**	**!**	**—**
到	发送	贫穷的	杰克	离开	!	—

把可怜的杰克送走!

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ?

Perhaps	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**?**
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	?

或许这样也好?

['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['ælɪs] [ə'raʊnd]

Mrs	.	**Horton**	**wouldn't**	**have**	**Alice**	**around**
太太	.	霍顿	不会	有	爱丽丝	大约

霍顿太太不会让爱丽丝待在她身边。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'bærəs] ['i:dɪθ] [ænd; ənd] — [hɜ:(r); hə(r)] . . . .

Lest	**it**	**embarrass**	**Edith**	**and**	**—**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
免得	它	尴尬	伊迪丝	和	—	她	.	.	.	.

免得让伊迪丝和——她.....难堪

[ai] ['fɒləʊd] ['ælɪs] [sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [si:md]

I	**followed**	**Alice**	**some**	**way**	**and**	**she**	**seemed**
我	随后	爱丽丝	一些	方式	和	她	似乎

我跟着爱丽丝走了一段路，她似乎

[kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Quite	**cheerful**	**enough**	**.**
相当	快乐	足够的	.

相当令人愉快。

['weɪtɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

Waiting	**is**	**much**	**the**	**same**
等待	是	很多	这	相同的

等待的过程也大致相同。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [wʌn] [ik'spekt] .

No	**matter**	**what**	**one**	**expects**	**.**
不	事情	什么	一	预期	.

无论人们抱有怎样的期望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['twentɪ] - [fɜːst] ['kætəwɔːl]
TWENTY - FIRST CATERWAUL
二十 - 第一的 猫叫

第二十一号嚎叫

[brʌf] [ɪz] [θruː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɔːts]
Brough is through with the Courts
布劳 是 通过 和 这 法院

布劳夫已经和法院断绝关系了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] .
And continues to ride in his car .
和 继续 到 骑 在 他的 车 .

他继续驾车前行。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [lɑːst] [naɪt]
He called for Edith last night
他 称为 为了 伊迪丝 最后的 夜晚

他昨晚打电话给伊迪丝

[wen] ['mɪsɪz] . ['hɔː.tən] [wɒz; wəz] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn]
When Mrs . Horton was out — she had gone
什么时候 太太 . 霍顿 曾是 出去 — 她 有 已消失

霍顿太太外出的时候——她已经走了

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] ['ælɪs] [wɒz; wəz]
To the hospital where Alice was
到 这 医院 在哪里 爱丽丝 曾是

去爱丽丝所在的医院

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] . . . .
Supposed to have gone . . . .
据称 到 有 已消失 . . . .

本来应该走了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猫科动物哲学(Feline Philosophy)
第2/2页

[brʌfs]	['ʃəʊfə(r)]
Brough's	**chauffeur**
布罗夫	司机

布劳夫的司机

['ɪz(ə)nt]	[peɪd]	[bʌt; bət]	[ɪts]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[weɪ]	[tuː; tə]	[get]	[wɒt]
Isn't	**paid**	**but**	**it's**	**the**	**only**	**way**	**to**	**get**	**what**
不是	有薪酬的	但	它是	这	仅有的	方式	到	得到	什么

虽然不付费，但这却是获得所需物品的唯一途径。

[wʌn]	['wɒnts]	—	[tuː; tə]	[kiːp]	[raɪt]	[ɒn]
One	**wants**	**—**	**to**	**keep**	**right**	**on**
一	想要	—	到	保持	正确的	在

一个人想要——继续前进

[ɪ'speʃəli]	[wen]	['fɪʃɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːlz]	!
Especially	**when**	**fishing**	**for**	**eels**	**!**
尤其	什么时候	钓鱼	为了	鳗鱼	!

尤其是在钓鳗鱼的时候!

[brʌf]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[faɪ'nænsiə(r)]	—	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]
Brough	**is**	**a**	**financier**	**—**	**the**	**rest**	**of**	**us**
布劳	是	一个	金融家	—	这	休息	的	我们

布劳夫是金融家——我们其他人

['əʊnli]	[fɪʃ]	!
Only	**fish**	**!**
仅有的	鱼	!

只有鱼!

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

['twenti]	-	['sekənd]	['kætəwɔːl]
TWENTY	**-**	**SECOND**	**CATERWAUL**
二十	-	第二	猫叫

第二十二次嚎叫

[ɪn]	[maɪ]	['mɔːnɪŋ]	[strəʊl]	[aɪ]	[faʊnd]
In	**my**	**morning**	**stroll**	**I**	**found**
在	我的	早晨	漫步	我	成立

清晨散步时，我发现

[ðə; ði]	-	[dʒəunz]	-	[dɔː(r)]	[stʊd]	['əʊpən]	;
The	**Jerolamon**	**Jones**	**'**	**door**	**stood**	**open**	**;**
这	-	琼斯	-	门	站立	打开	;

杰罗拉蒙·琼斯的门敞开着;

[aɪ]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[ænd; ənd]	[went]	[ɪn]
I	**looked**	**about**	**and**	**went**	**in**
我	看起来	关于	和	去	在

我环顾四周，然后走了进去。

[bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['skænti] ['welkəm] —
But **received** **a** **scanty** **welcome** **—**
但 已收到 一个 稀少 欢迎 —

但却受到了冷遇——

[ɪn'di:d] [ai][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [tʃeɪst] [aʊt]
Indeed **I** **was** **promptly** **chased** **out**
的确 我 曾是 及时 追逐 出去

我确实很快就被赶出去了。

[baɪ][ðə; ði][meɪd] .
By **the** **maid** **.**
经过 这 女佣 .

女佣。

[ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [kɔ:ld]
This **afternoon** **Mrs** **.** **Jones** **called**
这 下午 太太 . 琼斯 称为

今天下午琼斯太太打电话来了

[tu:; tə][beg]['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən]
To **beg** **Mrs** **.** **Horton**
到 求 太太 . 霍顿

恳求霍顿太太

[tu:; tə][ləʊn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][kæt]
To **loan** **her** **the** **valuable** **cat**
到 贷款 她 这 有价值的 猫

借给她那只珍贵的猫

[æz; əz][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]
As **the** **maid** **had** **discovered**
作为 这 女佣 有 发现

正如女仆所发现的那样

[ə; eɪ] [maʊs] .
A **mouse** **.**
一个 老鼠 .

一只老鼠。

[ðʌs] [du:; də]['vælju:z] [ɪn'kri:s]
Thus **do** **values** **increase**
因此 做 值 增加

因此，数值会增加

[ænd; ənd] [ə'pri:ʃi'eɪʃn] ['fɒləʊ] [ə'peɪs] !
And **appreciation** **follow** **apace** **!**
和 欣赏 跟随 迅速 !

赞赏之情也随之而来!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['twenti] - [θɜ:d] ['kætəwɔ:l]
TWENTY **-** **THIRD** **CATERWAUL**
二十 - 第三 猫叫

第二十三届卡特沃勒

[ðə; ði][meɪd] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ˌem 'i:] [aʊt]
The **maid** **that** **had** **chased** **me** **out**
这 女佣 那 有 追逐 我 出去

把我赶出去的女佣

['fɔndld] [ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)]

Fondled	**me**	**as**	**she**	**carried**	**me**	**over**
抚摸	我	作为	她	携带	我	超过

她抱着我走的时候，一边抚摸着我。

[tɪl] [maɪ][fɜ:(r)]['brɪs(ə)ld] . . . .

Till	**my**	**fur**	**bristled**	**.**	**.**	**.**	**.**
直到	我的	毛皮	竖起的	.	.	.	.

直到我的毛发都竖了起来.....

[ðə; ði][maɪs][hæv; həv]

The	**mice**	**have**
这	小鼠	有

这些小鼠有

[dɪsə'pɪəd] — [ai] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] ,

Disappeared	**—**	**I**	**finished**	**as**	**luncheon**	**was**	**served**	**,**
消失	—	我	完成的	作为	午餐	曾是	服务	,

消失了——我吃完饭的时候，午餐已经开始上了。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

And	**sat**	**by**	**the**	**serving**	**-**	**table**	**.**
和	卫星	经过	这	服务	-	桌子	.

然后坐在餐桌旁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz][ɔ:l][et; eɪt][səʊ] [mʌtʃ]

But	**the**	**Joneses**	**all**	**ate**	**so**	**much**
但	这	琼斯	全部	吃	所以	很多

但琼斯一家都吃得太多了。

[ðæt] [ai] ['wʌznt] ['i:v(ə)n] ['nəʊtɪst] — [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ,

That	**I**	**wasn't**	**even**	**noticed**	**—**	**and**	**when**	**I**	**was**	**,**
那	我	不是	甚至	注意到	—	和	什么时候	我	曾是	,

我甚至都没人注意到我——而当我被注意到时，

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rtənz]

They	**sent**	**me**	**back**	**to**	**the**	**Horton's**
他们	发送	我	后退	到	这	霍顿

他们把我送回了霍顿家

[æt; ət][wʌns] . . . .

At	**once**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	一次	.	.	.	.

立刻....

['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən] [fed] [ˌem 'i:] [hɜ:'self] !

Mrs	**.**	**Horton**	**fed**	**me**	**herself**	**!**
太太	.	霍顿	美联储	我	她自己	!

霍顿太太亲自喂我吃饭!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

['twenti] - [fɔ:θ] ['kætəwɔ:l]

TWENTY	**-**	**FOURTH**	**CATERWAUL**
二十	-	第四	猫叫

第二十四次嚎叫

[ai] [sɔ:] [ðə; ði][meɪd] , ['ælɪs] , [lɑ:st] [naɪt] ;

I	**saw**	**the**	**maid**	**,**	**Alice**	**,**	**last**	**night**	**;**
我	锯	这	女佣	,	爱丽丝	,	最后的	夜晚	;

我昨晚见到了女仆爱丽丝;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [braɪt] [laɪts]
She was wandering near the bright lights
她 曾是 漫游 靠近 这 明亮的 灯

她徘徊在明亮的灯光附近

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑː'nɪvərəs] ['ʃædəʊz] — ['ʃædəʊz]
And the carnivorous shadows — Shadows
和 这 食肉的 阴影 — 阴影

还有那些食肉的影子——影子

[ðæt] [bɜːnd] [tuː; tə][maɪ][səʊl][æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]
That burned to my soul as I saw her
那 烧伤 到 我的 灵魂 作为 我 锯 她

当我看到她时，那种感觉灼烧着我的灵魂。

[spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
Speak to a man .
说话 到 一个 男人 .

跟男人谈谈。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
They went down the street
他们 去 向下 这 街道

他们沿着街道走去

[tə'geðə(r)] , [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hɪd][ðem; ðəm] ,
Together , the veil of darkness hid them ,
一起 , 这 面纱 的 黑暗 隐藏 他们 ,

黑暗的帷幕将他们一同遮蔽起来。

[ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt][həʊm]['mɪsɪz] . ['hɔː.tən]
And when I got home Mrs . Horton
和 什么时候 我 得到 家 太太 . 霍顿

当我回到家时，霍顿太太

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] “ ['ælɪs]
Was telling a friend that “ Alice
曾是 讲述 一个 朋友 那 “ 爱丽丝

跟朋友说"爱丽丝"

[wɒz; wəz] [lɒst] [bɪ'jɒnd] ['eni] [rɪ'dempʃn] ; [æt; ət]['eni] [reɪt]
Was lost beyond any redemption ; at any rate
曾是 丢失的 超过 任何 赎回 ; 在 任何 速度

已经无可救药了；无论如何

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][help] ! ” —
She herself could no longer help ! ” —
她 她自己 可以 不 更长 帮助 ! ” —

她自己也无能为力了!

[wɒt] ['prɔːbləmz] [bɪ'set] ['aʊə(r)]['fæməli] !
What problems beset our family !
什么 问题 围困 我们的 家庭 !

我们家真是问题重重!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['twenti] - [fɪfθ] ['kætəwɔːl]
TWENTY - FIFTH CATERWAUL
二十 - 第五 猫叫

第二十五届卡特沃勒

[dʒæk][wɒz; wəz][həʊm][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs]

Jack	was	home	for	Christmas
杰克	曾是	家	为了	圣诞节

杰克回家过圣诞节了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm] ['hɑːdlɪ] [æt; ət][ɔːl] —

But	I	saw	him	hardly	at	all	—
但	我	锯	他	几乎	在	全部	—

但我几乎没见过他——

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)][hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiː]

To	the	front	door	he	now	has	a	key
到	这	正面	门	他	现在	有	一个	钥匙

他现在有把前门的钥匙了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [hiː; hi] [kiːps] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['veərɪd] .

And	the	hours	he	keeps	are	quite	varied	.
和	这	小时	他	保持	是	相当	多种多样	.

他的作息时间很不规律。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][slept] ['verɪ] [leɪt]

One	morning	he	slept	very	late
一	早晨	他	睡着了	非常	晚的

一天早上他睡得很晚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz]

And	the	name	that	he	spoke	in	his	dreams
和	这	姓名	那	他	辐	在	他的	梦境

以及他在梦中呼唤的那个名字

[wɒz; wəz] “ ['ælɪs] .

Was	“	Alice	.
曾是	“	爱丽丝	.

是“爱丽丝”。

” ['mɪsɪz] . ['hɔː.tən] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːti]

”	Mrs	.	Horton	was	proud	of	her	son	and	the	party
”	太太	.	霍顿	曾是	自豪的	的	她	儿子	和	这	派对

霍顿夫人为她的儿子和聚会感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][wɒz; wəz] ['sʌmptʃuəs] .

She	gave	him	was	sumptuous	.
她	给予	他	曾是	豪华	.

她送给他的礼物非常丰盛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['twentɪ] - [sɪksθ] ['kætəwɔːl]

TWENTY	-	SIXTH	CATERWAUL
二十	-	第六	猫叫

第二十六届卡特沃勒

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [kʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɔːrtənz]

We	have	a	new	cook	at	the	Horton's
我们	有	一个	新的	厨师	在	这	霍顿

霍顿餐厅来了一位新厨师。

[huː] [seɪvz] [ðə; ðɪ] [biːn] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [suːp] . . . .

Who	saves	the	bean	water	for	soup	.	.	.	.
WHO	保存	这	豆	水	为了	汤	.	.	.	.

谁会把煮豆子的水留下来做汤呢?

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [brɒθ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæləriz] ,
I've enjoyed such broth at the Mallory's ,
我已经 享受 这样的 肉汤 在 这 马洛里的 ,

我在马洛里家喝过这种肉汤，味道很棒。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rtənz] ！！！ —
But at the Horton's ! ! ! —
但 在 这 霍顿 ！！！ —

但是霍顿家！！！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪls] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [lɑ:dʒ]
And their bills are always as large
和 他们的 账单 是 总是 作为 大的

而且他们的账单总是很高。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] .
As before Bridget was installed .
作为 前 布里奇特 曾是 已安装 .

和安装 Bridget 之前一样。

[bʌt; bət] ['i:dɪθ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən] [ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd]
But Edith and Mrs . Horton are pleased
但 伊迪丝 和 太太 . 霍顿 是 高兴

但伊迪丝和霍顿太太都很高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][aɪ][kænt] [kəm'pleɪn] ！！
And the baby and I can't complain ! !
和 这 婴儿 和 我 不能 抱怨 ！！

我和宝宝都没什么可抱怨的！！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['kætəwɔ:l]
TWENTY - SEVENTH CATERWAUL
二十 - 第七 猫叫

第二十七届卡特沃勒

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nju:] ['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] ['mæləriz]
There's a new baby at the Mallory's
有 一个 新的 婴儿 在 这 马洛里的

马洛里家添了个新生儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] ;
And the rest of the children are pleased ;
和 这 休息 的 这 孩子们 是 高兴 ;

其他孩子都很高兴;

['mæləri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [lɑ:k] . . . .
Mallory and his wife are as happy as larks . . . .
马洛里 和 他的 妻子 是 作为 快乐的 作为 云雀 . . . .

马洛里和他的妻子幸福得像云雀一样.....

['i:dɪθ] ['hɔ:.tən] [hæz; həz][ə; eɪ] [tɔɪ] [æŋ'gɔ:rə]
Edith Horton has a toy Angora
伊迪丝 霍顿 有 一个 玩具 安哥拉

伊迪丝·霍顿有一只玩具安哥拉兔。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] —
And Mrs . Horton has forgotten me —
和 太太 . 霍顿 有 被遗忘的 我 —

霍顿太太已经把我忘了——

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][pʊt][ˌem 'i:][aʊt] . . . .
Indeed she has put me out . . . .
的确 她 有 放 我 出去 . . . .

她确实把我赶出去了.....

[ə'gen] [ai][mʌst; məst]['wɒndə(r)][ðə; ði] [stri:ts] !
Again I must wander the streets !
再次 我 必须 漫步 这 街道 !

我又得在街上游荡了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['twenti] - [eɪtθ] ['kætəwɔ:l]
TWENTY - EIGHTH CATERWAUL
二十 - 第八 猫叫

第二十八次嚎叫

[ai] ['fɒləʊd] ['ælɪs] [lɑ:st] [naɪt]
I followed Alice last night
我 随后 爱丽丝 最后的 夜晚

我昨晚跟着爱丽丝走了

[daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['æli] [ænd; ənd] [ru:m] —
Down to her alley and room —
向下 到 她 胡同 和 房间 —

走到她的小巷和房间——

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)]
She stooped as she entered her door
她 弯腰 作为 她 进入 她 门

她弯下腰走进门。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] . . . .
And petted me much as she used to . . . .
和 被宠爱 我 很多 作为 她 用过的 到 . . . .

她像以前一样抚摸我.....

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['kʌdl] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][ænd; ənd] [si:md]
Then she cuddled her baby and seemed
然后 她 依偎 她 婴儿 和 似乎

然后她抱起孩子，似乎

[fɑ:(r)]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən] [ɒv; əv] [hɜ:z]
Far fonder of it than Mrs . Horton of hers
远的 更爱 的 它 比 太太 . 霍顿 的 她的

比霍顿太太更喜欢它。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ]
And nearly as much
和 几乎 作为 很多

几乎同样多

[æz; əz] ['i:dɪθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'gɔ:rə] . . . .
As Edith of her angora . . . .
作为 伊迪丝 的 她 安哥拉兔 . . . .

就像伊迪丝的安哥拉兔一样.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['twenti] - [naɪnθ] ['kætəwɔ:l]
TWENTY - NINTH CATERWAUL
二十 - 第九 猫叫

第二十九次嚎叫

[aɪ][sæt][ɒn][ðə; ði] [kɜ:b] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)]
I sat on the curb at the corner
我 卫星 在 这 抑制 在 这 角落

我坐在街角的路边。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sə'lu:n]
Just outside the saloon
只是 外部 这 酒吧

就在酒吧外面

[weə(r)] ['pɒlətɪks] [ru:l] [ænd; ənd]
Where politics rule and
在哪里 政治 规则 和

政治主宰一切的地方

['prezədənt] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] .
Presidents are made and unmade .
总统们 是 制成 和 未完成 .

总统有上任也有下台。

[tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][wɔ:(r)] . . . .
Two men were discussing the War . . . .
二 男人 是 讨论 这 战争 . . . .

两个男人正在讨论战争.....

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θru:] , [ðə; ði] [kən'klu:ʒn]
And when they were through , the conclusion
和 什么时候 他们 是 通过 , 这 结论

当他们结束之后，结论就出来了。

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'tempəd] [baɪ]['ɑ:gjumənt] . . . .
Was discussion untempered by argument . . . .
曾是 讨论 未淬火的 经过 争论 . . . .

讨论是否完全没有争论.....

[ˌʌnkən'vɪnst] [aɪ] [went] [ɒn][maɪ] [weɪ] .
Unconvinced I went on my way .
不信服 我 去 在 我的 方式 .

我心存疑虑，继续前行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['θɜ:tiəθ] ['kætəwɔ:l]
THIRTIETH CATERWAUL
第三十 猫叫

第十次咆哮

[ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
All afternoon I sat in the shade
全部 下午 我 卫星 在 这 阴影

整个下午我都坐在树荫下。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['skaɪskreɪpə(r)]
Of a hideous skyscraper
的 一个 可怕 摩天大楼

一座丑陋的摩天大楼

[ɒn] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

On	the	Avenue	.
在	这	大街	.

在大道上。

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [went] [baɪ]

Women	of	all	sorts	went	by
女性	的	全部	排序	去	经过

各种各样的女人都经过

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fʊtgɪə(r)] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz]

And	their	footgear	and	stockings
和	他们的	鞋类	和	长筒袜

还有他们的鞋子和袜子

[wɜː(r); wə(r)] ['veərid] .

Were	varied	.
是	多种多样	.

种类繁多。

[skɜːrts] [ðæt] ['aʊə(r)] ['grænd,mʌðə] [juːst]

Skirts	that	our	grandmothers	used
裙子	那	我们的	祖母们	用过的

我们祖母穿过的裙子

[tuː; tə] [kləʊð] [faɪv] - [ænd; ənd] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['gɜːli]

To	clothe	five	-	and	ten	-	year	-	old	girlies
到	衣服	五	-	和	十	-	年	-	老的	女孩们

给五岁和十岁的女孩穿衣服

[rɪ'viːld] [twelv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [həʊz] —

Revealed	twelve	inches	of	hose	—
揭晓	十二	英寸	的	软管	—

露出十二英寸长的软管——

[nɔː(r)] [ðə; ði] [θriː] - [ʃeɪd] [buːts] [ðæt] [ʃɒd] [ðem; ðəm]

Nor	the	three	-	shade	boots	that	shod	them
也不	这	三	-	阴影	靴子	那	鞋子	他们

也不是他们穿的那双三色靴子。

[wʊd] [help] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ges]

Would	help	a	Chinaman	guess
会	帮助	一个	中国人	猜测

这可以帮助中国人猜测

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [w'eəɹəz] [huː] ['praʊdli]

The	age	of	the	wearers	who	proudly
这	年龄	的	这	穿着者	WHO	自豪地

自豪地穿着者的年龄

['bəʊstɪd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] . . . .

Boasted	this	awful	foundation	.	.	.	.
吹嘘	这	可怕	基础	.	.	.	.

吹嘘这个糟糕的基金会.....

[ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

And	yet	are	most	of	the	women
和	然而	是	最多	的	这	女性

然而，大多数女性都是如此。

[swiːt] - [s'əʊld] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] . . . .

Sweet	-	souled	and	modest	.	.	.	.
甜的	-	有灵魂的	和	谦虚的	.	.	.	.

心地善良，为人谦逊.....

[ai] ['pɒlɪʃt] [maɪ] [klɔːz] [wʌns] [ə'gen] !
I polished my claws once again !
我 抛光 我的 爪子 一次 再次 !

我又一次擦亮了我的爪子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['θɜːti] - [fɜːst] ['kætəwɔːl]
THIRTY - FIRST CATERWAUL
三十 - 第一的 猫叫

第三十一号嚎叫

[ai] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['restrɒnt] ['wɪndəʊ]
I looked in at the restaurant window
我 看起来 在 在 这 餐厅 窗户

我朝餐厅的窗户望去。

[θruː] [wɪtʃ] [gliːm] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] —
Through which gleamed a medley of color —
通过 哪个 闪闪发光 一个 混合曲 的 颜色 —

透过它，闪烁着五彩缤纷的光芒——

['daɪəməndz] , [pɜːl] ['pendənts] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ,
Diamonds , pearl pendants and rubies ,
钻石 , 珍珠 吊坠 和 红宝石 ,

钻石、珍珠吊坠和红宝石，

[ænd; ənd]['ruːbi][ænd; ənd][gəʊld][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪn]
And ruby and gold was the wine
和 红宝石 和 金子 曾是 这 葡萄酒

红宝石和黄金是那酒。

['bleɪzɪŋ] [fɜːst][ɪn] ['glɑːsɪz] [rɪtʃ] - [stemd] ,
Blazing first in glasses rich - stemmed ,
炽烈 第一的 在 眼镜 富有的 - 茎 ,

首先，盛放在高脚玻璃杯中，光芒四射。

[ðen] ['bleizən] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]['glɑːnsɪz]
Then blazoned bright in the glances
然后 纹章 明亮的 在 这 眼神

然后，目光中闪耀着耀眼的光芒

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;
Of women ;
的 女性 ;

妇女;

[sʌm; səm] [wɪð] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,
Some with their husbands and fathers ,
一些 和 他们的 丈夫们 和 父亲们 ,

有些和她们的丈夫和父亲在一起，

['ʌðə(r)z] [liə] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] —
Others leering and brazen —
其他的 色眯眯的 和 厚颜无耻 —

其他人则色眯眯、厚颜无耻——

[bʌt; bət][maɪ][mɪlk]['teɪstɪd] [s'wiːtər]
But my milk tasted sweeter
但 我的 牛奶 尝过 更甜

但我喝的牛奶尝起来更甜。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

Next	**morning**	**,**	**for**	**to**	**the**	**poor**
下一个	早晨	,	为了	到	这	贫穷的

第二天早上，为了穷人

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][pjʊə(r)] !

All	**things**	**are**	**pure**	**!**
全部	事物	是	纯的	!

万物皆纯净!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

['θɜ:ti] - ['sekənd] ['kætəwɔ:l]

THIRTY	**-**	**SECOND**	**CATERWAUL**
三十	-	第二	猫叫

第三十二次嚎叫

[ai]['hædnt]['i:t(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz]

I	**hadn't**	**eaten**	**for**	**hours**
我	之前没有	吃	为了	小时

我已经好几个小时没吃东西了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] —

And	**all**	**the**	**house**	**doors**	**were**	**shut**	**—**
和	全部	这	房子	门	是	关闭	—

所有房屋的门都关上了——

[ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [ə'presɪv]

The	**heat**	**of**	**the**	**sun**	**was**	**oppressive**
这	热	的	这	太阳	曾是	压迫性的

烈日炙烤着大地，令人窒息。

[səʊ][ai] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

So	**I**	**languished**	**in**	**the**	**shade**	**,**
所以	我	萎靡不振	在	这	阴影	,

于是我便躲在树荫下，消磨时光。

[ðəʊ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] . . . .

Though	**my**	**appetite**	**was**	**appalling**	**. . . .**
尽管	我的	食欲	曾是	令人震惊	. . . .

虽然我的食欲很差.....

[bɪ'saɪd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['spærəʊz]

Beside	**there**	**were**	**plenty**	**of**	**sparrows**
旁	那里	是	很多	的	麻雀

旁边有很多麻雀。

['redi] [tu:; tə] [i:t] [wen] [ai] [tʃəʊz] [tu:; tə] . . . .

Ready	**to**	**eat**	**when**	**I**	**chose**	**to**	**. . . .**
准备好	到	吃	什么时候	我	选择	到	. . . .

随时可以开吃.....

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [gɒn] ,

But	**when**	**the**	**sun**	**was**	**gone**	**,**
但	什么时候	这	太阳	曾是	已消失	,

但当太阳落山后，

[səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['spærəʊz] !

So	**were**	**the**	**sparrows**	**!**
所以	是	这	麻雀	!

麻雀们也是如此!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['θɜːti] - [θɜːd] ['kætəwɔːl]
THIRTY - THIRD CATERWAUL
三十 - 第三 猫叫

第三十三次嚎叫

[ðə; ði] - [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] . . . .
The Mallorys have taken me in . . . .
这 - 有 已采取 我 在 . . . .

马洛里一家收留了我.....

['mæləri] [sez] : [wʌn][mɔː(r)][tuː; tə] [fiːd] . . . .
Mallory says : one more to feed . . . .
马洛里 说道 : 一 更多的 到 喂养 . . . .

马洛里说：又多了一个要喂.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪ]
But the children like it to play
但 这 孩子们 喜欢 它 到 玩

但孩子们喜欢玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['hɔːrtənz] [əʊld][kæt]
And it looks like Horton's old cat
和 它 看起来 喜欢 霍顿 老的 猫

它看起来像霍顿的老猫

[səʊ] [ɪts] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . . . .
So it's certain to be a good one . . . .
所以 它是 肯定 到 是 一个 好的 一 . . . .

所以这肯定会是一部好作品.....

['iːv(ə)n] [ɪf] [dɪ'skɑːdɪd] .
Even if discarded .
甚至 如果 丢弃 .

即使被丢弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['θɜːti] - [fɔːθ] ['kætəwɔːl]
THIRTY - FOURTH CATERWAUL
三十 - 第四 猫叫

第三十四次嚎叫

['mɪsɪz] . ['mæləri] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)]
Mrs . Mallory read from the paper
太太 . 马洛里 读 从 这 纸

马洛里夫人朗读着报纸。

[weə(r)] [waɪz] [wʌnz]['ɑːnsə(r)] [fuːlz] [kwˈiəɹɪz]
Where wise ones answer fool's queries
在哪里 明智的 一个 回答 傻瓜 查询

智者解答愚者的疑问

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] :
And this was one of the questions :
和 这 曾是 一 的 这 问题 :

这是其中一个问题：

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ]['wʊmən]
Is it possible a woman
是 它 可能的 一个 女士

一个女人有可能吗?

[huː] [hæz; həz] ['bɪtn] [hɜː(r); hə(r)][neɪlz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
Who has bitten her nails all her life
WHO 有 被咬 她 指甲 全部 她 生活

她一生都有咬指甲的习惯

[sɪns] [fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tiːθ]
Since first she had teeth
自从 第一的 她 有 牙齿

自从她长出牙齿以来，她就一直有牙齿。

[kʊd; kəd][səʊ] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi]
Could so cause her baby
可以 所以 原因 她 婴儿

这可能会影响她的宝宝

[ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [θʌmz] [ɒn][wʌn][hænd] ? . . .
The affliction of two thumbs on one hand ? . . .
这 痛苦 的 二 拇指 在 一 手 ? . . .

一只手上长了两个大拇指? .....

[dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][kæts] ?
Did they ever think that of cats ?
做过 他们 曾经 思考 那 的 猫 ?

他们有没有想过猫也会有这种想法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['θɜːti] - [fɪfθ] ['kætəwɔːl]
THIRTY - FIFTH CATERWAUL
三十 - 第五 猫叫

第三十五届卡特沃勒

[ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][naɪn][laɪvz; lɪvz] ,
If we really had nine lives ,
如果 我们 真的 有 九 生活 ,

如果我们真的有九条命，

[nʌn] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z]
None akin to the others
没有任何类似的 到 这 其他的

没有一个与其他的相似之处

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv] [iːtʃ] [laɪf]
And all the hopes of each life
和 全部 这 希望 的 每个 生活

以及每个人生命中的所有希望

[wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði][nekst] ,
Were answered in the next ,
是 回答 在 这 下一个 ,

接下来会解答这个问题。

[pə'hæps] [ə; eɪ][kæts] [ɪg'zɪstəns] [wʊd]
Perhaps a cat's existence would
也许 一个 猫的 存在 会

或许猫的存在会

[stɪl] [biː; bi] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ?
Still **be** **unsatisfactory** **?**
仍然 是 不令人满意 ?

仍然不满意?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˈθɜːti] - [sɪksθ] [ˈkætəwɔːl]
THIRTY - SIXTH CATERWAUL
三十 - 第六 猫叫

第三十六届卡特沃勒

[dʒəʊ] [ˈmæləri] [təʊld] [dʒæk] [əˈbaʊt] [ˈælɪs] —
Joe Mallory told Jack about Alice —
乔 马洛里 讲述 杰克 关于 爱丽丝 —

乔·马洛里把爱丽丝的事告诉了杰克——

[æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
At least of her fate .
在 至少 的 她 命运 .

至少她的命运是这样。

[dʒæk] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdres]
Jack found her address
杰克 成立 她 地址

杰克找到了她的地址

[ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [help] . . . .
And wanted to help . . . .
和 通缉 到 帮助 . . . .

并且想要提供帮助.....

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm]
And yet there are some
和 然而 那里 是 一些

然而，也有一些

[huː] [bɪˈliːv] [həˈredəti] [ɪnˈfæləbl] !
Who believe heredity infallible !
WHO 相信 遗传 绝对正确 !

谁会相信遗传绝对正确呢!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈkætəwɔːl]
THIRTY - SEVENTH CATERWAUL
三十 - 第七 猫叫

第三十七次嚎叫

[waɪl] [dʒæk] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsmʌðə(r)]
While Jack tried to smother
尽管 杰克 尝试 到 窒息

杰克试图闷死

[ˈælɪsɪz] [waɪld] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈfaɪərz]
Alice's wild burning fires
爱丽丝的 荒野 燃烧 火灾

爱丽丝的野火

[dʒəʊ]['nevə(r)] [əb'truːdɪd] —
Joe **never** **obtruded** **—**
乔 绝不 突兀 —

乔从不打扰别人——

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒtʃɪŋ]
But **when** **Jack** **was** **not** **watching**
但 什么时候 杰克 曾是 不是 观看

但杰克没注意的时候

[dʒəʊ] [brɔːt] [mɔː(r)] [wʊd]
Joe **brought** **more** **wood**
乔 带来 更多的 木头

乔带来了更多木柴。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] . . . .
To **the** **kindling** **. . . .**
到 这 引火物 . . . .

点燃引火物.....

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
Still **they** **were** **friends** **.**
仍然 他们 是 朋友们 .

他们仍然是朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['θɜːti] - [eɪtθ] ['kætəwɔːl]
THIRTY **-** **EIGHTH** **CATERWAUL**
三十 - 第八 猫叫

第三十八次嚎叫

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːd] [brʌfs]
You **should** **have** **read** **Brough's**
你 应该 有 读 布罗夫

你应该读读布罗夫的书。

[ə'bɪtʃuəri] . . . .
Obituary **. . . .**
讣告 . . . .

讣告.....

[hiː; hi][daɪd]
He **died**
他 死亡

他去世了

[wen] [id] ['reskjuːd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]
When **he'd** **rescued** **a** **fortune**
什么时候 他会 获救 一个 财富

当他拯救了一大笔财富时

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['hɑːdweə(r)][ænd; ənd] [dets] : . . .
By **making** **hardware** **and** **debts** **: . . .**
经过 制作 硬件 和 债务 : . . .

通过制造硬件和债务：.....

[məʊst] [rɪ'spektɪd] ['mɜːtʃənt] . . .
Most **Respected** **Merchant** **. . .**
最多 受人尊敬 商人 . . .

最受尊敬的商人.....

[fɪ'lænθrəpɪst] . . . .
Philanthropist **.** **.** **.** **.**
慈善家 . . . .

慈善家....

[lɒs] [tuː; tə]
Loss **to**
损失 到

损失

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] . . . [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
The **Community** **.** **.** **.** **and** **over** **a**
这 社区 . . . 和 超过 一个

社区.....以及超过

['dʌz(ə)n] “ - .
Dozen **“** **Resolved's** **.**
打 ” - .

十二个“已解决”。

” [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [klʌb] [freɪmd] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .
” **The** **Merchants** **'** **Club** **framed** **his** **picture** **.**
” 这 商人 - 俱乐部 框 他的 图片 .

“商会为他裱了幅画。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]
And **to** **think**
和 到 思考

想想

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][men] ['praʊdli]
Generations **of** **men** **proudly**
几代人 的 男人 自豪地

一代又一代的男人自豪地

[wɪl] [kleɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] !
Will **claim** **his** **descent** **!**
将要 宣称 他的 下降 !

他将认领自己的血统!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['θɜːti] - [naɪnθ] ['kætəwɔːl]
THIRTY **-** **NINTH** **CATERWAUL**
三十 - 第九 猫叫

第三十九次嚎叫

['iːdɪθ] ['hɔː.tən] [ɪz] ['mærid] —
Edith **Horton** **is** **married** **—**
伊迪丝 霍顿 是 已婚 —

伊迪丝·霍顿已婚——

([dʒəʊ] ['mæləri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ]) —
(**Joe** **Mallory** **went** **to** **the** **wedding** **)** **—**
(乔 马洛里 去 到 这 婚礼) —

（乔·马洛里去参加了婚礼）——

['meni] [ə; eɪ] [θɔːn] - [edʒ] [ɪz] [dʌl]
Many **a** **thorn** **-** **edge** **is** **dulled**
许多 一个 刺 - 边缘 是 迟钝

许多荆棘的边缘都变钝了。

[baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . . . .
By brushing it by in a hurry . . . .
经过 刷牙 它 经过 在 一个 匆忙 . . . .

匆匆略过.....

[ænd; ənd]['rəʊzɪz]['ɒf(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hjuː]
And roses often change hue
和 玫瑰 经常 改变 色调

而且玫瑰经常会改变颜色。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .
Between the bright sun and the limelight .
之间 这 明亮的 太阳 和 这 聚光灯 .

在耀眼的阳光和聚光灯之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['fɔːtiəθ] ['kætəwɔːl]
FORTIETH CATERWAUL
第四十 猫叫

第四十次卡特沃勒

[ai] [wɒtʃt] [ə; eɪ][mæn] ['kræŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] .
I watched a man cranking his motor .
我 观看 一个 男人 启动 他的 发动机 .

我看到一个男人在发动他的发动机。

[ˌaɪ 'tiː] [stɔːld] . . . .
It stalled . . . .
它 停滞 . . . .

它停滞不前了.....

[hiː; hi] ['tiŋkə] [wɪð] ['liːvəz]
He tinkered with levers
他 修修补补 和 杠杆

他摆弄着杠杆

[tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)]
Till he gave it up in despair
直到 他 给予 它 向上 在 绝望

直到他绝望地放弃了。

[ænd; ənd] [stʊd] [dɪs'kɒnsələt] ['steərɪŋ] .
And stood disconsolate staring .
和 站立 沮丧的 凝视 .

他茫然地站在那里，茫然地望着前方。

[wen] [hiː; hi] [kræŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
When he cranked it again
什么时候 他 曲柄 它 再次

他再次启动了它

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [səʊ] ['kwɪkli]
It started so quickly
它 开始 所以 迅速地

一切开始得如此之快。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][maɪ][kəʊt] .
That it raised the hair of my coat .
那 它 提高 这 头发 的 我的 外套 .

它把我的外套上的毛都竖了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['fɔːti] - [fɜːst] ['kætəwɔːl]
FORTY - FIRST CATERWAUL
四十 - 第一的 猫叫

第四十一次嚎叫

[dʒəunz] - ['kɒli] [ænd; ənd] ['mæləriz] [haʊnd]
Jones ' collie and Mallory's hound
琼斯 - 柯利犬 和 马洛里的 猎犬

琼斯的牧羊犬和马洛里的猎犬

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] - [faʊnd] [bəʊn]
Were discussing a new - found bone
是 讨论 一个 新的 - 成立 骨

我们正在讨论一块新发现的骨头

[wɪð] ['vɪʃəs] ['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ]
With vicious snarling and snapping
和 恶毒 咆哮 和 啪啪

伴随着凶狠的咆哮和撕咬

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʌn'siːmli] [bɪ'heɪvjə(r)] . . . .
And other unseemly behaviour . . . .
和 其他 不体面的 行为 . . . .

以及其他不雅行为.....

[ɒn] [ðə; ði] [fens] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ai] [sæt]
On the fence above them I sat
在 这 栅栏 多于 他们 我 卫星

我坐在他们上方的栅栏上。

[dɪ'strest] . . . .
Distressed . . . .
苦恼 . . . .

苦恼....

['naɪðə(r)] [deəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [praɪz] . . . .
Neither dared touch the prize . . . .
两者都不 敢于 触碰 这 奖 . . . .

两人都不敢碰那奖品.....

[nɔː(r)] [wʊd] ['aɪðə(r)] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Nor would either allow the other .
也不 会 任何一个 允许 这 其他 .

双方都不会允许对方这样做。

[ðen] ['dʒeri] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [bəuθ] ['hwisl] . . . .
Then Jerry and Joe both whistled . . . .
然后 杰瑞 和 乔 两个都 吹口哨 . . . .

然后杰瑞和乔都吹起了口哨.....

[ðə; ði] [bəʊn] [laɪz] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] .
The bone lies forgotten and wasted .
这 骨 谎言 被遗忘的 和 浪费 .

那根骨头被遗忘在原地，浪费掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['fɔ:ti] - ['sekənd] ['kætəwɔ:l]
FORTY - SECOND CATERWAUL
四十 - 第二 猫叫

第四十二次嚎叫

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['veri] [wɔ:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
It grew very warm in the house ,
它 生长 非常 温暖的 在 这 房子 ,

屋里变得很暖和。

[ðə; ði] - [mɔp] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] —
The Mallorys mopping and sweating —
这 - 拖地 和 出汗 —

马洛里一家又擦又汗——

[ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ɪz]['fju:əl][fɔ:(r); fə(r)]['tempə(r)] —
Perspiration is fuel for temper —
汗 是 燃料 为了 脾气 —

汗水是脾气的燃料——

['i:v(ə)n][ai]['kʊd(ə)nt][stænd][ðə; ði] [hi:t]
Even I couldn't stand the heat
甚至 我 不能 站立 这 热

连我都受不了这热浪。

[nɔ:(r)] [tel] [ðem; ðəm][nəʊ] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] . . . .
Nor tell them no windows were open . . . .
也不 告诉 他们 不 视窗 是 打开 . . . .

也别告诉他们窗户都没开.....

[bʌt; bət][kæts][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [tu:] ['ɒbviəs] ;
But cats are always too obvious ;
但 猫 是 总是 也 明显的 ;

但猫总是太显眼了;

[səʊ][ai] [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] .
So I went out for a walk .
所以 我 去 出去 为了 一个 走 .

于是我就出去散步了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['fɔ:ti] - [θɜ:d] ['kætəwɔ:l]
FORTY - THIRD CATERWAUL
四十 - 第三 猫叫

第四十三号

['ælɪs] [ɪz] [ded] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . . . .
Alice is dead of consumption . . . .
爱丽丝 是 死的 的 消耗 . . . .

爱丽丝死于肺痨.....

[ɔ:l] [dʒæks] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:sləs] ;
All Jack's efforts were useless ;
全部 杰克的 努力 是 无用 ;

杰克的所有努力都白费了;

[dɪs'kɒnsələt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfət]
Disconsolate he tried to comfort
沮丧的 他 尝试 到 舒适

他沮丧地试图安慰别人。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['weɪstɪd] ['moʊmənts] . . . .
The last of her wasted moments . . . .
这 最后的 的 她 浪费 时刻 . . . .

她虚度的最后一刻.....

“ [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] . . . .
“ God will forgive you , ” he whispered . . . .
“ 上帝 将要 原谅 你 , ” 他 低声说道 . . . .

“上帝会原谅你的,”他低声说道.....

[jet] [huː] [ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ? —
Yet who is the judge of the Damned ? —
然而 WHO 是 这 法官 的 这 该死的 ? —

然而，谁来审判那些被诅咒的人呢?

[ænd; ənd][dʒəʊ][ɪz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
And Joe is much disappointed
和 乔 是 很多 失望的

乔对此非常失望

[ðəʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['hʌrid]
Though he feels he may have hurried
尽管 他 感觉 他 可能 有 慌忙

尽管他觉得自己可能操之过急了

['ælɪsɪz] [end] . . . .
Alice's end . . . .
爱丽丝的 结尾 . . . .

爱丽丝的结局.....

[aɪ]['wʌndə(r)]
I wonder
我 想知道

我想知道

[wɒt] [aɪ] [rɪ'pent] ? — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]
What I repent ? — or is it only
什么 我 悔改 ? — 或者 是 它 仅有的

我该忏悔什么？——或者仅仅是

[rɪ'gret] ?
Regret ?
后悔 ?

后悔?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['fɔːti] - [fɔːθ] ['kætəwɔːl]
FORTY - FOURTH CATERWAUL
四十 - 第四 猫叫

第四十四次咆哮

[ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid]
All my life I have studied
全部 我的 生活 我 有 研究

我一生都在学习

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'baɪ] - ['feɪsɪz]
The passerby - faces
这 过路人 - 面孔

路人的脸

[ænd; ənd] [nəʊn] [ðem; ðəm] . . . .
And **known** **them** **. . . .**
和 已知 他们 . . . .

而且我认识他们.....

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] ;
Sometimes **they** **noticed** **me** **;**
有时 他们 注意到 我 ;

有时他们会注意到我;

['ʌðə(r)z] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [siːmd]
Others **more** **often** **seemed**
其他的 更多的 经常 似乎

其他人似乎更常如此

[ʌn'kɒnʃəs] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .
Unconscious **I** **saw** **them** **.**
无意识 我 锯 他们 .

我昏迷时看到了他们。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] . . . .
I **wondered** **what** **they** **were** **thinking** **. . . .**
我 想知道 什么 他们 是 思维 . . . .

我想知道他们在想什么.....

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊ] [θɔːts]
Or **had** **they** **no** **thoughts**
或者 有 他们 不 想法

或者他们根本没有考虑过这个问题。

[bʌt; bət][laɪk][wæks][ðæt] [ri'spɔndz]
But **like** **wax** **that** **responds**
但 喜欢 蜡 那 回应

但就像会反应的蜡一样。

[tuː; tə]['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'preʃnz] ?
To **momentary** **impressions** **?**
到 瞬间 印象 ?

是瞬间印象吗?

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] . . . .
I'm **sure** **I** **read** **all** **the** **faces** **. . . .**
我是 当然 我 读 全部 这 面孔 . . . .

我肯定我看穿了所有人的表情.....

[dɪd][aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] —
Did **I** **know** **them** **—**
做过 我 知道 他们 —

我认识他们吗?

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem 'iː]
Except **when** **they** **kicked** **me**
除了 什么时候 他们 踢 我

除了他们踢我那次。

[ɔː(r)] ['petɪd] ?
Or **petted** **?**
或者 被宠爱 ?

或者被抚摸?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

['fɔːti] - [fɪfθ] ['kætəwɔːl]
FORTY - FIFTH CATERWAUL
四十 - 第五 猫叫

第四十五届卡特沃勒

[æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes]
At last I have to confess
在 最后的 我 有 到 承认

最后我不得不承认

[ðæt] [ɔːl][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz]['blaɪndɪd] !
That all my judgment is blinded !
那 全部 我的 判断 是 失明 !

我的所有判断都蒙蔽了!

[dʒæk][ænd; ənd][dʒəʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pɑːtnə] ,
Jack and Joe are now partners ,
杰克 和 乔 是 现在 合作伙伴 ,

杰克和乔现在是合伙人了。

['kriːsəs] [ænd; ənd][dʒɒb][juˈnaɪtɪd]
Croesus and Job united
克罗伊索斯 和 工作 团结的

克罗伊索斯和约伯联合起来

[ɪn][wʌn] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] ['efət] . . . .
In one homogeneous effort . . . .
在 一 均质 努力 . . . .

在一项同质化的努力中.....

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][kaɪnd] [meɪk] [naɪts] ['hɪdiəs]
And yet my kind make nights hideous
和 然而 我的 种类 制作 夜晚 可怕

然而，我的同类却让夜晚变得可怕。

[baɪ] ['haʊlɪŋ] [kən'tɪnjuəs] [kə'læməti] !
By howling continuous calamity !
经过 嚎叫 连续的 灾害 !

祸不单行，灾难连连!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['fɔːti] - [sɪksθ] ['kætəwɔːl]
FORTY - SIXTH CATERWAUL
四十 - 第六 猫叫

第四十六届卡特沃勒

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['mʌni]
Now that the Mallorys have money
现在 那 这 - 有 钱

现在马洛里一家有钱了。

[ðeɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][brænd]
They haven't changed the brand
他们 还没有 已更改 这 品牌

他们没有更改品牌。

[ɒv; əv][maɪ][mɪlk][nɔː(r)][ðeə(r)] ['bʊtʃə(r)] .
Of my milk nor their butcher .
的 我的 牛奶 也不 他们的 屠夫 .

我的牛奶，也不是他们的屠夫。

[ðeɪ] [weə(r)][mɔ:(r)] [kləʊðz]
They wear more clothes
他们 穿 更多的 衣服

他们穿的衣服更多

[ænd; ənd]['betə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl]
And better ; but they still
和 更好的 ; 但 他们 仍然

而且更好；但他们仍然

[kən'tɪnju:] [tu:; tə][pet][ˌem 'i:] .
Continue to pet me .
继续 到 宠物 我 .

继续抚摸我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['fɔ:ti] - ['sev(ə)nθ] ['kætəwɔ:l]
FORTY - SEVENTH CATERWAUL
四十 - 第七 猫叫

第四十七次嚎叫

[dʒəʊ][sent][pæt] ['mæləri] [θru:] ['kɒlɪdʒ] ;
Joe sent Pat Mallory through college ;
乔 发送 拍 马洛里 通过 大学 ;

乔供帕特·马洛里读完了大学；

[ʌp] [ðeə(r)][pæt] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]
Up there Pat says that his father
向上 那里 拍 说道 那 他的 父亲

帕特在上面说他父亲

[ɪz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] —
Is Superintendent of power —
是 校长 的 力量 —

是权力监督者——

[əʊld] ['mæləriz] [dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] ['fɔ:mən] —
Old Mallory's just a plain foreman —
老的 马洛里的 只是 一个 清楚的 领班 —

老马洛里只是个普通的工头——

[bʌt; bət][pæt] [stɪl] [wɪð] ['ri:z(ə)n]
But Pat still with reason
但 拍 仍然 和 原因

但帕特仍然有理由

['difəz]
Differs
不同

不同

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['hɔ:.tən] ,
From the verdict given by Horton ,
从 这 判决 给定 经过 霍顿 ,

根据霍顿法官的判决，

[fɔ:(r); fə(r)][pæt] [stɪl] ['wə:ʃips] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
For Pat still worships his father ,
为了 拍 仍然 崇拜 他的 父亲 ,

因为帕特仍然崇拜他的父亲。

[ænd; ənd] [stɪl] [kɔ:lz] [ˌem 'i:]
And **still** **calls** **me**
和 仍然 呼叫 我

还一直给我打电话

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][kæt] . . . .
Poor **old** **Cat** **. . . .**
贫穷的 老的 猫 . . . .

可怜的老猫.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['fɔ:ti] - [eɪtθ] ['kætəwɔ:l]
FORTY - EIGHTH CATERWAUL
四十 - 第八 猫叫

第四十八届卡特沃勒

[ai] [hɜ:d] [pæt] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] —
I heard Pat talking of college —
我 听到 拍 说 的 大学 —

我听到帕特在谈论大学——

[sʌm; səm][ɒv; əv][pæts] [frendz] [hæv; həv] [bi:n] ['vɪzɪtɪŋ] —
Some of Pat's friends have been visiting —
一些 的 帕特的 朋友们 有 到过 访问 —

帕特的一些朋友来访过——

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɜ:nɪŋ] !
I wondered what they were learning !
我 想知道 什么 他们 是 学习 !

我想知道他们在学些什么!

[pæt][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪm'pru:vɪŋ] .
Pat is surely improving .
拍 是 一定 改善 .

帕特的情况确实在好转。

[stɪl] [dʒəʊ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][hæv; həv] ['prɔspə]
Still Joe would always have prospered
仍然 乔 会 总是 有 繁荣昌盛

即便如此，乔也总会成功的。

[ɪn][ɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] —
In or out of a college —
在 或者 出去 的 一个 大学 —

无论是否在大学就读——

[ænd; ənd] [jet] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]
And yet I shall always be
和 然而 我 将 总是 是

然而，我将永远是

[dʒʌst][ə; eɪ][kæt] .
Just a cat .
只是 一个 猫 .

只是一只猫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['fɔːti] - [naɪnθ] ['kætəwɔːl]
FORTY - NINTH CATERWAUL
四十 - 第九 猫叫

第四十九次咆哮

[aɪv] [wɒtʃt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [snəʊ]
I've watched in the rain and snow
我已经 观看 在 这 雨 和 雪

我曾在雨雪中观看过

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ['weðə(r)]
Sunshine and cloudy weather
阳光 和 多云 天气

阳光和阴天交替出现

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] ;
For any change in my spirit ;
为了 任何 改变 在 我的 精神 ;

我的精神状态若有任何改变;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [aɪv] ['iːt(ə)n][ə; eɪ] [fɪʃ]
But whether I've eaten a fish
但 无论 我已经 吃 一个 鱼

但我是否吃过鱼呢?

[ɔː(r)][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv][mɪlk] , —
Or had just a drink of milk , —
或者 有 只是 一个 喝 的 牛奶 , —

或者只是喝了杯牛奶，——

['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [meɪd]
Only that I found made
仅有的 那 我 成立 制成

我只找到一个。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
A difference .
一个 不同之处 .

有区别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['fɪftiəθ] ['kætəwɔːl]
FIFTIETH CATERWAUL
第五十 猫叫

第五十届卡特沃勒

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] —
Go on with your work —
去 在 和 你的 工作 —

继续你的工作——

['peɪʃ(ə)nt]['streɪndʒə(r)] !
Patient Stranger !
病人 陌生人 !

耐心陌生人!

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ]
I've told you enough of my
我已经 讲述 你 足够的 的 我的

我已经跟你讲够我的事了。

['wɒndərɪŋz]	.
Wanderings	**.**
漫游	.

漫游。

[ðə; ði]	-	[ɑː(r); ə(r)]	['trʌbld]	[wɪð]	[maɪs]
The	**Mallorys**	**are**	**troubled**	**with**	**mice**
这	-	是	麻烦	和	小鼠

马洛里一家深受老鼠困扰。

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[kləʊz]	[haʊs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	!
And	**never**	**close**	**house**	**for**	**the**	**summer**	**!**
和	绝不	关闭	房子	为了	这	夏天	!

夏天千万别把房子关起来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神